

BRIAN A. SMITH, D.C.

An English translation of

Histoire des Benou-Ziyan de Tlemcen:

*Traduite sur un manuscrit arabe et
accompagnée de notes*

Written by

M. Reinhart Dozy

for

Journal Asiatique

[Quatrième séries, Tome III (Le Société Asiatique, Paris; mai 1844) 378 – 416]

English translation of *Histoire des Benou-Ziyan de Tlemcen*

by BRIAN A. SMITH, D.C.

Self-published by author

© 2021 Brian A. Smith, D.C. (English translation only)

[*notes in parenthesis*] are Dr. Smith's and are used to clarify, define, or highlight sections that are otherwise unclear or to note that a discrepancy exists between the noted section and accepted facts.

{*notes in brackets*} are Mr. Dozy's comments found in footnotes that are incorporated in the body of the paper.

The original paper is found beginning on page 17.

All rights reserved. No portion of the English translation section of this work may be reproduced in any form without permission from the publisher, except as permitted by U.S. copyright law or granted by the author through the International Archives.

Dates:

Days of the week and dates have been changed from the Islamic calendar to the Gregorian calendar using the Hijri-Gregorian calendar converter at IslamiCity.org. It should be noted that in just a single instance where the author provided the day and date of an event, did they correlate with those obtained using the calendar converter. The reason for this is not known. Most events are dated to the year only which always converts to two adjacent years in the Gregorian calendar. The following simplification has been adopted to avoid the problems found when converting such dates. After converting the Islamic year, if more than eight months fall within a single year on the Gregorian calendar, that is the year given. If less than four months fall in a single Gregorian year the later year is given; and if the number of months falls between these two, both years are given, unless there is corroborating evidence that supports choosing one year over the other. This to avoid the cluttered appearance that results when two or more years appear in the text in close proximity to each other, *e.g.* Joe ruled from 704 [1304-05] to 710 [1310-11] after his father was killed in battle in 703 [1303-04].

A word of caution:

Anything written by this Marinid court functionary is not to be taken as fact. While his prejudice against the subject dynasty is immediately apparent and he lets *misstatements of fact* creep into his narrative which could be forgiven since he was being paid to do just that and he may have been the recipient of fanciful accounts of historical events. However, when he writes that he *personally* knew the father of one of the emirs, and proceeds with giving him the wrong name, it raises concerns. To add to this obvious fabrication, he goes out of his way to highlight his fabrication by naming the grandfather and great-grandfather of this same emir incorrectly. The result is that nothing contained in this work can be accepted as fact at face value. Every statement must be verified through alternate sources that have not relied on this particular narrative. Unfortunately, it also means that any later work that has used this as source is also suspect. Perhaps the ultimate irony is that this was written between 1402 and 1412, a period when the Marinid dynasty was in transition from being rulers to being mere puppet-rulers. Their Wattasid vizier ruled them before they were deposed in 1465. Meanwhile the writer's target, the al-Zayyan, ruled Tlemcen until the middle of the 16th century. Not only did they outlast their Marinid detractors but they also outlived their Wattasid supplanters. Their early connection to the up-and-coming Saadian dynasty in Morocco definitely serves to enhance the relative position of the al-Zayyan with respect to the Beni Marin. Some believe the author to be Abd'ul-Djalii, but he is, in fact, an unlikely candidate. The author states he met Abu Tashfin; he died in 1393. Since a safe assumption would be that he was at least 10-years-old when he met the emir, he had to be born circa 1383. This manuscript was completed before 1412. Djalii died in March 1494. He was at least 111 years old when he died. For this reason, I doubt the attribution is correct.

HISTORY OF THE BENI ZAYYAN OF TLEMCEN;

TRANSLATION OF AN ARABIC MANUSCRIPT, ACCOMPANIED BY NOTES.¹

Translated by BRIAN A. SMITH, D.C.

This is a translation of a section found at the end of Leyden manuscript number 24 concerning the history of the Almoravids and Almohads (Catalogue page 482, number 1797). The author is not named but it is apparent that he lived in Fez at the Marinid court and that he is a descendant of the illustrious family of Beni l'Ahmar, kings of Granada [Nasrid dynasty]. *Emir Abu Hammu Musa [al-Zayyan] was born in Granada in Spain, under our government, in 722 [1322], during the reign of Sultan Ismail, the uncle of our father and the brother of our grandfather, who was the father of our father.* Historians tell us that under Mohammed IV, the son and successor of Ishmail, supreme power was in the hands of the vizier Mohammed ibn el-Mahrouk. In the month of moharrem 727 [December 1326], he quarreled with the commander of the African troops, Othman ibn Ali l'Ali which caused a revolt, and brought a prince of the royal family to him and had him proclaimed sovereign. This prince was Mohammed, the son of reïs Abu Said, as ibn-Khaldoun says. We know that Abu Said Faradj, from a cadet branch of the royal household, was Ismail's father; we therefore find that this Mohammed was the brother of Ismail, and the uncle of the latter's son, Mohammed IV. However, peace was concluded between the two parties at the beginning of the following year (728)[1327], but historians do not tell us what was the fate of the usurper Mohammed, apparently our author's grandfather; but as our author was at the court of the Marinids when he was writing his book, I think his grandfather was banished from Spain by Mohammed IV, and that he took refuge in Fez, at the court of these princes, where his descendants continued to reside after death.

There is another copy of this manuscript and it seems that the author's name is indicated there. The German scholar calls him Abu Mohammed Abdallah ibn Omar. It could be. He adds ibn Ismail. I think that these are two separate people, namely: ibn Mohammed and ibn Abi Said Faradj, and that the Ismail he adds is the father of the latter and the grandfather of our author.

The manuscript is very biased against the Beni Zayyans and in favor of the Marinids which is amply proven by the written word. The translator has included notes where this bias is especially egregious to correct the narrative. [*These are identified by {D:...}*]

The writing is poor in many areas but the translator has retained much of the original despite the bad grammar.

¹ M. Reinhart Dozy. Histoire des Benou-Ziyan de Tlemcen, Traduite sur un manuscrit arabe et accompagnée de notes, *Journal Asiatique*, Quatrième séries, Tome III (Le Société Asiatique, Paris; mai 1844) 378 – 416.

THE ABD' AL-WADY EMIR YAGHMOUR ESEN IBN-ZAYYAN

They took the oath to him at Tlemcen AH 631 [1234], and he died there in 681 [1282], at the age of four-twenty-one, and after a reign of fifty years and five months. His complexion was white mixed with red, and he was of average height. When, after his death, they placed him in his tomb, the earth refused to receive him and rejected him from its bosom. He was of an obscure birth, and his father was Zâyan ibn Thâbit, who had been charged by Yacoub al-Mansur, the Almohad emir el-mouminîn and sultan of the Maghreb, to collect the taxes owed by the inhabitants of Tlemcen. The prince called on him to give an account of the amount of tax that city must have produced, and he found that he had appropriated them. Because of this, he punished him with a whipping and gave orders to imprison him in the shoemaker's shop. Opposite this shop was that of another shoemaker named Alî ibn-al-Moallim (the schoolmaster's son). The latter took pity on him, and he went here and there to carry out all his commissions until the Almohad Emir al-mouminîn Yacoub al-Mansur let him out of prison. Because of this, the son of the shoemaker Alî ibn al-Moallim, was granted honors and power during the reign of Yaghmour ESEN. In recognition of the services which the shoemaker's father [*the schoolmaster*] had rendered to the prince's father [*Zâyan ibn Thâbit*], the prince admitted him among the secretaries of his court. [*The schoolmaster's son rendered service, not the schoolmaster, ergo this is a muddled translation.*] I myself knew his son, Secretary Alî, in the Marinids residence, where he wrote the court letters that were sent by pigeons.

Yaghmour ESEN recognized the sovereign authority of Almohad Emir Yahia ibn Abdel'Wahid ibn Abi Hafs, and he had the Friday prayers said in his name; he called him *our lord*, and his descendants who succeeded him imitated his example in this until the time of his grandson, Abu Hammu al-Akbar (Abu Hammu I). The Almohad sultans called them simply by the name of sheikh, not sultan or emir. The Abd' al-Wady emirs wrote to the Almohad kings using the formula: *From the servant of his august majesty, so-and-so, son of so-and-so, to our lord, the emir al-mouminîn so-and-so*. The Almohads used to send ten of the principal members of their family to each Abd 'al-Wady emir, among who were a Hafsid and a cousin of the Sultan. They sat with the Abd al-Wadys in Tlemcen, and the emirs of the Beni Zayyan consulted with them on the affairs of their emirate; however, they had no authority outside the council chamber. [*Inside the chamber, they only held consultative powers.*] This custom lasted from Yaghmour ESEN until the reign of his son Uthman, under whom it ceased. Then the Abd al-Wadys used to take the oath to the Marinids, until the time when Abu Hammu al-Akbar, the father of Abu Tashfin al-Akbar, refused to obey them.

Yaghmour ESEN was defeated by the Almohad Emir Abu Zakaria who took Tlemcen by force; he then agreed to return the city to him, provided that Yaghmour ESEN agreed to be his lieutenant in that city. Yaghmour ESEN sent him the keys to the place, gave him presents and supplied the emir with arrows. These arrows amounted to an annual cost of twenty thousand dinars; they came from Bidjâyah {D: long a dependency of Tlemcen}. But Yaghmour ESEN did not stop being in contempt of the Almohads, who called him Sheikh while he called them *our Lord*. I was convinced of this after seeing a letter that he had sent to them that had been written by the Spanish Secretary Abu Bakr Ibn-Khattab. {D: I must add here that after the Almohad lieutenant was in Tlemcen, Taghmour ESEN appears to be independent by the reign of Abu Hasan. In 646 (1248) the Sultan marched

against Tlemcen; the city was abandoned on order of Yaghmour Esen, who fortified himself in the casbah, where he was besieged by as-Said. The fourth day of the siege, the Almohad went on horseback with his vizier and a small escort to reconnoiter the casbah. On this occasion he was killed by the enemies and his camp was plundered. I think that the partiality of our author against the Abd al-Wady caused him to revisit this war, an event that was favorable to the Abd al-Wady princes. }[*To rewrite the history of the battle.*]

The Marinids led several battles against Yaghmour Esen, in which God went to their aid, but not his. Of this number is the battle led by the Marinid Sultan Abu Yahya ibn Abdul-Hakk. {D: The cause of this war is that, during the absence of Marinid Sultan Abu Yahya, a revolt took place in favor of the Almohads, and the Marinid Governor was killed. Abu Yahya besieged the city for seven months; but he could not take it. Yaghmour Esen profited on this occasion, taking Teza.} He was accompanied by Abu Bakr ibn Abdul-Hakk when he left his capital, the city of Fez, heading for Yaghmour Esen. The latter advanced to the vicinity of Teza, accompanied by Emir Abdul-Hakk ibn al'Abbas al-Tedjani. Emir Abu Yahya Ibn Abdul-Hakk also went to Teza where he stayed for three days; then he left to come to the meeting with Yaghmour Esen. Once informed of the approaching force, Yaghmour Esen was alarmed and returned to Tlemcen. Abu Yahya Ibn Abdul-Hakk continued to the River of Isli {D: south of Tlemcen in the Andjád desert}, in the territory of Oudjdah. Several fights took place but the Marinids held firm while their enemies took flight; many were killed. Yaghmour Esen fled, leaving his treasure to his enemies, who did not pass up the opportunity to seize it. Many of the bravest warriors of the Abd al-Wadys were killed: it was the first battle between the descendants of Abu Hakk and those of Abd al-Wady. Assisted and rendered victorious by the hand of Almighty God, Emir Abu Yahya ibn Abdul-Hakk returned to Fez in 647 [1248]. {D: According to the author of *Kartas*, the Sultan returned to Fez, not in 647 [1248] but in the month of Djomada Second 648 [September 1249]; he had to besiege his rebellious capital again before entering.} He left his capital again and went to Oudjdah. Avoiding this meeting, Yaghmour Esen returns to Tlemcen, and the other returned to Fez without having battle; this occurred in 651 [1251]. After that, Sultan Yacoub ibn al-Hakk left Fez at the head of a large army, and started out against Yaghmour Esen. Yaghmour Esen learned of this, and the two armies met near the Telag River, not far from the Muluwiyah River {D: That it is the river that separates the Marinid state and Tlemcen}. The fight lasted from the morning until noon; the Marinids fought brave until God gave them a victory; the Abd al-Wadys were put to flight and many were trapped by the river. The Emir Yaghmour Esen fled and his favorite son, the prince Royal Amr was killed. The son of Abdul-Malik ibn-Haninah, as well as Abu Yahia ibn and Omar ibn-Ibrahim ibn-Hischam were also killed with a large number of the principal Abd al-Wadys. When the Abd al-Wadys headed back, the Sultan followed the same route that the victorious flags and the winning squads took. Fugitive, poor and roofless, Yaghmour Esen entered Tlemcen. The Abd a-Wady army had been dispersed; the warriors who were not dead were hurt or frightened; the Marinids had taken all their horses, the treasure and the weapons that were in the camp. This terrible rout took place on Monday 12 of Djomada Second 666 [28 February 1268, a Tuesday].

Sultan Yacoub ibn Abdul-Hakk marched again against Yaghmour Esen, and the two armies met at the Isli River near Oudjdah. Yaghmour Esen was put to flight again and his son Fâris was killed; he was wounded himself and fled, paying no attention at all to the

troops he left behind. These were ruthlessly put to death, and about five hundred Christians who were with him were killed. The Marinids looted the camp, and they captured the women there. This battle took place around the middle of the month redjeb in 670 [16 February 1272]. The next day, Sultan Yacoub set out in pursuit of Yaghmour Esen, but he stopped at Oudjdah. This city was demolished on his order; it was razed from top to bottom, so that when the Sultan left, there was nothing more than a barren field. {D: ... then the city was rebuilt ...}. Then he besieged Tlemcen where Yaghmour Esen had shut himself up; he razed the town hall from the top to the ground and the gardens which were around the town were destroyed; he sent his cavalry into the fields and the town's territory to plunder and devastate the villages and hamlets. Yaghmour Esen was constantly subjected to the Marinid swords until he died.

{D: Our author represents Yaghmour Esen as a cowardly man, always ready to flee. Ibn al-Khatib's judgment on him, both in his *Al-Holal al-Marcumah*, and in his *Dictionnaire Biographique*, is very different. Ibn al-Khatib, in the biography of Mohammed II of Granada, makes the pompous praise of Yaghmour Esen in these terms: *In Tlemcen, then reigned Abu Yahya, namely: Taghmour Esen ibn-Ziyân ibn-Thâbit ibn-Mohammed, of the tribe of Yandouhak ibn-Tâ Allah ibn-Alî ibn-Hal. He was a unique man in his time for daring and desiring to undertake great things for the sake of glory. Prudence, shrewdness and firmness of character, the occasions on which he stands firm in war, are celebrated. Several battles were fought between him and the Marinids, in which victory was declared against him; but despite his misfortunes, his defense was often admirable; for in defending himself he was indomitable, and he distinguished himself there.*

A contemporary, very judicious, Spanish, Christian writer, the author of the *Cronica de Alfonso XI*, agrees with the testimony of ibn al-Katib: *Gomarazan [Yaghmour Esen], he says, was a very courageous man; it is said that at that time there was no Moorish knight who could defeat him in man-to-man combat.*

The continual wars that Yaghmour Esen waged against the Marinids had exhausted Tlemcen. An African traveler, Abu Mohammed al-Abdowi, who visited this city in 688 [1289], describes it to us in these terms: *Then we came to the city of Tlemcen. We found it to be a town where bad luck remained, so to speak, and where the greatest misfortunes had been received like guests. It was like a vase from which even the remnants of the milk have disappeared and from which not a single drop can be taken to refresh the entrails of a thirsty man. I saw more than a thousand of our pilgrims who addressed themselves to the king of the city (Othmân, son and successor of Yaghmour Esen), to ask him for a single dînâr, as the Bedouins go to fetch water from a stream; but he could not give them that one dînâr.* To understand these last words we must look to the environment in which they were written because the author begins to tell another example of the poverty of a prince immediately after. This is a style of Arabic writing wherein writers often include a prince whose benefits are hoped for *in a stream*. After having spoken about the buildings of Tlemcen, the author continues: *In a word, this city is very beautiful to see, and it contains very beautiful things; but these are dwellings without inhabitants, houses without owners, places that no one visits. The clouds mourn the misfortunes of this city, pouring out their waters; the doves on the trees deplore its breath, uttering groans. If a guest stops there, this city gives him misfortune for food; if a poor man is there, she gives him the cloak of bad fortune for clothing.* }

THE ABD' AL-WADY EMIR UTHMÂN, SON OF THE EMIR YAGHMOUR ESEN IBN-ZAYYAN

He was sworn in at Tlemcen, after the death of his father in 681 [1282]; he died there in the month of dhoul-kadah 693 [September-October 1294] (read 703 [June-July 1304]). {D: We will see that this is an error; because, in this chapter, the other speaks of events which took place much later. I therefore substitute what concerns the testimony of ibn al-Khatib; for, according to this author, Utman died during the fifth year of the siege of Tlemcen, and we see from our text, that the siege of this city was renounced in 698 [1299]. According to the author of Kartas, Utman died in 702 [1303].} In the year 685 [1286], Sultan Abu Yacoub, son of Sultan Yacoub ibn-Abdul-Hakk, went from Fez to Tlemcen, but he returned to his capital. However, in 697 [1298] he marched again against Utman, and besieged him in Tlemcen. This expedition is known as that of Ad-dâr al-Hamrâ {D: according to Marmol, *Dar el-Hamara* is a city located in the kingdom of Fez, in the Zarhoun mountain range}. In 698 [1299], he renewed the siege, and began to build the city he founded outside of Tlemcen, which he called *Tlemcen-la-Neuve*. {D: The same fact is recounted in the *Kartas* in these terms: *The troops of Marinid Sultan attacked the city every day. As winter approached, Emir al-Moslimin began to build a palace; he built it in the same place where he had pitched his tent. Then he built a great mosque opposite the palace, and he installed a Khâtib; he also ordered his soldiers to build houses, and he surrounded the palace and the mosque with a wall. In 702 [1303], Abu Yacoub ordered a great wall to be built around Tlemçen-la-Neuve.* But I must point out that Tlemcen was already divided into two parts; this is expressly attested by Abu Mohammed al-Abdowi, who, as I have already observed above, visited Tlemcen in 688 [1289]. He says *Tlemcen is divided into two parts, which are separated from each other by a wall.* I think that the Berber names found in the scholarly note of M. Quatremère on Tlemcen should be applied to these two parts of the city.} He rigorously continued the siege for seven years, when he died. He had reduced the inhabitants to eating corpses, reptiles and all kinds of animals such as mice and snakes; they even came to devour one another. Meanwhile, he always pressed the siege and often said: *I won't leave here until I starve them to death.* During the siege, Emir Uthman died, and his son Muhammad was sworn in.

THE ABD' AL-WADY EMIR MOHAMMED IBN-UTHMAN IBN-YAGHMOUR ESEN IBN-ZAYYAN

He was sworn in at Tlemcen, as lieutenant of Marinid sultan Yacoub, in the month of dhoul-kadah 693 [September-October 1294] (read 703 [June-July 1304]); he died in the month of shawwal 697 [July 1298] (read 707 [April 1308]), aged 41 and after a reign of four years {D: Mohammed only reigned one year}, while under siege by Sultan Abu Yacoub. He had a shiny face and a white wart in his eye.

EMIR ABU HAMMU MUSA IBN-UTHMAN IBN-YAGHMOUR ESEN IBN-ZAYYAN,
BROTHER OF THE PRECEDING

After the death of his brother Mohammed, he was sworn in at Tlemcen in the month of shawwal 697 [July 1298] (read 707 [April 1308]). He was killed by his brother Abu Tashfin in djomada-second 718 [August 1318], aged 53 years, after a reign of eleven years. He was white in color and large in body.

THE ABD' AL-WADY EMIR (ABU) TASHFIN ABDERRAHMAN IBN-ABI HAMMU IBN-UTHMAN IBN-YAGHMOUR ESEN IBN-ZAYYAN

He was sworn in at Tlemcen, after the death of his father [*after he killed his brother*], in the month of djomada-second 718 [*August 1318*] and he was killed by Marinid Sultan Muley Alî, Wednesday 27 of Ramadhan 737 [*29 April 1337 was a Monday*]; he was 43 years old, and his reign lasted 19 years. He had a white complexion mixed with a lot of red; he was medium height and large in body. He was a man addicted to debauchery and plunged into sumptuousness, his morals were dissipated and he was always drunk. He was somewhat curvaceous, and, because of that, he was given the nickname of Petite-Fleur [*Little Flower*]. {D: It should be remembered that Arab poets often compare the slender figure of their mistress to a flower slightly bent by the wind.}

The Marinid Sultan Abu l'Hasan marched against him and besieged Tlemcen in the month of Shawwal 735 [*June 1335*]; he used catapults during the siege and then took the city by force. He entered it on the day of Abu Tashfin's death, and took possession of his treasures and his wives. {D: According to the Chronicle of Alfonse XI: *He entered the city by force and killed emir Abu Tashfin, and two of his sons, one of whom was called Bozaïd (Abu Said?), and the other Bazarham, and one of his viziers.*} [According to Jamsari, et. al. in their article "Warfare in the History of the Marinid Military from The Chronicle of al-Salawi" in the Australian Journal of Basic and Applied Sciences, published in 2012 "Abu Tashfin with his two sons, 'Uthman and Mas'ud, and his officers, Musa b. 'Ali and 'Abd al-Haqq b. 'Uthman, had stood in front of the palace doors as a sign of defeat and surrender. Later, the ruler and the nobles of the Banu Zayyan Kingdom were executed by Abu al-Hasan."}] With the death of Abu Tashfin, the Abd al-Wady dynasty was extinguished.

His head was cut off, along with his sons Uthman, Masoud and Yousef, and his vizier Mousa ibn-Alî ibn-Hasâin al-Kordî, and their heads were carried on pikes to all parts of the Maghreb. After his death, the city of Tlemcen continued to obey the Marinids until, in 749, Sultan Abu Inan was sworn in. On leaving for Fez, the latter appointed 'Utmân ibn-Djirar the Abd al-Wady his lieutenant in Tlemcen; but 'Utmân proclaimed himself sovereign there.

Abu Tashfin was a stingy, tenacious man. Proof of his avarice was given to me by the son of his vizier, Omar ibn-Mousa al- Kordî, when I questioned him about this; he said to me: *He had forbidden all the inhabitants to sell wheat and vegetables, because he wanted to sell them alone; he used to count cabbages and other similar objects, and to measure them with two reeds* {D: It is necessary to read this as it was meant; it is found here twice in the sense intended. Besides, reeds were often used to measure, one was held in the right hand and the other in his left hand; and when he found that one was larger than the other, he ordered the gardener to cut down the longer of the two.}

[*His name was Abu Said, not Uthman, as the author indicates at the end of this section*]. He was sworn in at Tlemcen in the month of djomada-second 749 [September 1348] at the age of 50; his reign lasted 3 years. Previously he had lived in Granada, Spain, under the government of our fathers, the kings of the family called Benou'l Ahmar, namely: himself, his father Abderrahmen, his brother Abu Thabit az-Zaim, his other brother Yousef, Abu Hammu's father and his third brother Ibrahim. [*Abu Said's father was Abu Zeid Abd er-Rahman and his brother, the father of Hammu, was named Yacoub, not Yousef.*] His father Abderrahmen was killed while he was serving as a soldier in our army {D: As the verb form of the word used means *to enlist soldiers*, as seen in a note from M. Quatremère, it seems to me quite probable that the word used here and a little further on, designates *a soldier*}, in the battle between the cavalry, near the Fortuna River. {D: The battle of Wadi Fortuna was fought in 716 [1316].}

His son Uthman crossed the sea to Africa, and was a soldier at the Marinid court, during the time of Emir al-Moslimin Mouley Abi l'Hasan; he was employed in the cavalry {D: the word used means *a troop of cavalry, a squadron*}, but in a lower rank {D: As it appears in the *Dictionnaire biographique* of Ibn al-Khatib}, and under the command of the general of the army. Then he was proclaimed sovereign in Tlemcen.

Sultan Abu Inan set out from Fez marching against him, and the two armies met in the desert of Andjad; the fight began between them, and victory was declared for Abu Inan and against Uthman, who fled. [*Again, there was no Uthman. Abu Sa'id and his brother Abu Thabit jointly ruled an independent Tlemcen from their proclamation in September 1348 to 1352. Abu Sa'id died from a fall from a horse and Abu Thabit was captured.*]

This took place in the month of first rebi 753 [April 1352]. Uthman hid after his flight, put on his royal clothes, mounted his horse, and sought to save his life; but someone who knew him met him; he was taken prisoner, and he was taken to the emir al-mouminin Abu Inan. When he found himself in the presence of the sultan, the knight, famous for his talent to fight with a lance, Abu ibn-al-Hasan ibn-Zaidah, said to him: *Take an oath to our lord, to whom the Most High God will give his help*. Uthman having refused, the other pulled him by the beard to force him to take the oath, Alal ibn-Mohammed ibn-Amsamud, a man well versed in the traditions of the prophet, struck him on the mouth with the point of the sword, so that he shed blood from it. So Uthman said to Sultan Abu Inan: *O sultan! Is it appropriate for kings to deal with kings, their fellows, as you do with me?* The sultan was ashamed of his behavior, he no longer mistreated Uthman and ordered that he be put in prison. While in prison, Uthman stopped eating and drinking, intending to die and find rest. Then Emir al-mouminin Abu Inan ordered {D: at the Marinid court one official was responsible for the custody of *the prince's door, and the care of securing it from the omnipotence of the public*; and that he was *the chief of the djandars, who are constantly placed at the door of the sultan, to carry out his orders, to submit to the punishments he has decreed, to execute his severe judgments, and to keep those who are detained in the prisons*} Ali ibn-Abdollah al-Koschairi to have him killed violently. He took a Christian with him and entered the prison; he said to Uthman:

Prepare for death, o Abu Said! The prince replied *Good!* Then he faced Mecca, and recited the formula: *There is no other God but God; and Muhammad is the prophet of God* and raised his hand to his beard to lift it from his neck, and said to the Christian: *I allow it, do as you have been commanded.* So the Christian killed him with his sword. [Abu Said had died in June. Abu Thabit was given to a tribe that had assured Abu Inan they would murder him as the Marinid feared the wrath of the people if he executed his prisoner; his adherence to the Islamic proscription against killing another of the faith barely registered in his consciousness.] Sultan Abu Inan sent to Fez the Abd al-Wadys who were relatives of Uthman, loaded with irons like captives. They were put in prison, but later they were freed, and they subsisted by drawing sand from the pit that surrounds the city while the women washed clothes in the houses of the inhabitants of Fez. {D: The text is not clear here; however the word used certainly denotes the pit that surrounds the walls of a city. Haedo says of the pit surrounding Algiers: *it is usually filled with sand and garbage.* Probably the same could be said for the pit that surrounded Fez.} This defeat was shameful; a large number of the Abd al-Wadys were taken prisoner and they were debased as we have said. [The Marinids were subjugated by their vizier and then deposed while the Abd al-Wadys continued to reign as the emirs of Tlemcen.]

THE EMIR ABU HAMMU MUSA IBN-YOUSEF IBN-ABDERRAHMEN IBN-YAHYA IBN-YAGHMOUR ESEN

He was sworn in at Tlemcen in the month of rebi premier 760 [*February 1359*] he was killed by Mahammed ibn-Yousef ibn-Alal, the vizier of the Marinid emir al-moslimin Muley Abu'l-Abbas, in a place which a half a day away from Tlemcen, on Tuesday 4 of the month of dhou'l-hiddjah 791 [*24 November 1389, which was a Thursday*], age 68. He was born in Granada, Spain, under our government, in 722 [1322], during the reign of Sultan Ismail, our father's uncle and our grandfather's brother, who was our father's father. He (Abu Hammu Musa) reigned for 31 years; he was white in color and had a white wart in his right eye. The vizier Mohammed ibn-Yousef ibn-Alal sent the head of this prince, as well as that of his son Amir, to the emir al-moslimin Muley Abou l'Abbas. The vizier himself arrived in Fez on Sunday, 9 de dhou'l-hiddjah 791 [*29 November 1389 which was a Sunday*]. Their heads were promenaded on two spears, and on that day a large crowd gathered.

Abu-Hammu-Musa was a timid man whose fear of death prevented him from fighting the Marinid armies. He was stingy, miserly, so that in his time no one was more miserly than he; he was a liar, never saying a word conforming to the truth; he was cunning, artful and deceitful. When he had made an alliance, he broke it; and when he made a promise, he broke it. His father, Yousef, did not carry the title of *mélik* (king), neither did Abderrahmen his grandfather, the father of Yousef, nor his ancestor Yahia, the father of Abderrahmen. Yagmour Esen ibn-Zayyan alone held this title. {D: The author means here that, in the cadet branch of the dynasty, only Yagmour Esen bore the title of *mélik*; he is not referring to the elder branch here.} [*The father of Abu Hammu Musa was Yacoub, the son of Abu Zeid Abd er-Rahmen, son of Abu Zakaria, son of Yaghmorases; the lineage given by the author – Yousef, son of Abderrahmen, son of Yahia – is wrong.*]

The Marinids fought this Mousa several battles in which they routed him. After the first battle against him by the Marinids, he left Tlemcen for the desert, pursued by the army of the Marinid emir al-mouminin Abu Inan. This army was commanded by the vizier Masoud ibn-Rahoud ibn-Masa, and this shy man (Mousa) did not dare to resist the Marinid vizier. Then he returned to Tlemcen where he stayed for a few months, until the Marinid emir al-moslimin Muley Abu Salim, who had left Fez to march against him, drove him out of the city, causing him to flee towards the desert until the arrival of the Marinid emir al-moslimin Abdul Aziz. The Sultan entered the city, fixed his residence there and sent the vizier Abu Bakr ibn-Gazi ibn-al-Kas in pursuit of Mousa who had gone to Ad-Dausen {D: southeast of Tlemcen}, the capital city of the province of Zab. Mousa left this place and entered the desert, until he reached the frontiers of Towât {D: Towât is a country of great extent, located on the borders of the Sudan}, where he remained the object of continual pursuits. This happened in 772 [1322].

When Sultan Abdul'Aziz entered Tlemcen, he found in the garden of that city three verses, composed by Abu Hammu, and thus designed:

We inhabited this garden at night, while we were at peace, and during the day, while those who beheld it were filled with joy.

It was built by our grandfather, the most powerful sultan, and we ourselves were among his heirs.

But, after bad luck made us leave it as exiles, we abandoned it to a foreign people.

Sultan Abdul'Aziz ordered that these verses be changed, and to give it a contrary sound, they were arranged as follows:

We have inhabited this garden at night, in fear, and during the day, while those who beheld it were filled with sorrow.

It was built by our grandfather, the doctor of inflamed actions, and we ourselves were the worst of the inheritors.

But, after the sword made us leave it as exiles, we abandoned it to a victorious people.

Then Mousa left Tlemcen again, fleeing before the Emir al-Moslimin Muley Ahmed in the month of Safar 786 [April-May 1384]; because he could not resist it. He remained in the desert, pursued and filled with fear, until he returned to Tlemcen. Sultan Muley Abu'l-Abbas threw him into the abyss, so that, so to speak, he trampled him on, and Mousa became like a tax collector from the sultan; because he was obliged to give him a certain sum each year.

Proof of Mousa's shyness is that he was never seen galloping his horse. It is true that he apologized for it, saying that he did not do it because of the gravity that he had to maintain: but this was not the real cause; for the greatest princes, who possess a kingdom much larger than his, and who are of a much more illustrious birth, are accustomed to entertain themselves with their subjects in horse racing, and seek to show great skill and great agility in the fastest race. This is their constant custom, and he who does not do so is a coward who fears falling from his horse, because of his ignorance of riding.

As for his avarice, of course we have never heard that a king, except himself and his family, used to kill a sheep, eat half of it and sell the other half; however, he was seen to do this several times. Among the proofs of his avarice is also what my friend told us, the Receiver General of Finances Yahya ibn-Abi'l-Aisch al-Khesredji at-Tilimsânâ. Here is what he said to me *Sultan Abu Hammu had a plum tree in his garden, the fruits of which were abundant and sweet. He ordered me to count the plums in the presence of the gardener, and I found that they were one hundred and twenty, so he told me to write it down in the inventory. Then he said to the gardener: "Bring me four of these plums every day, and keep them well." One day the gardener brought him five plums. "Who told you to bring me five?" he asked, "I ordered you to bring me only four." --- "Lord, I forgot*

that," said the gardener. So Abu Hammu took a long reed, went to the plum tree, and began to count the fruit with the reed. He found that some were missing. "Where are the rest?" he asked the gardener. --- He replied, "Lord, the boy my son has eaten them." He ordered the gardener to give his son five hundred lashes, and beat him until he was about to die. Abu Hammu was so stingy that no one, no matter how vile, can be compared to him. Before his reign, no one knew him, and he was dressed very poorly; no one among the Beni Zayyans {D: It will be remembered that the Beni Zayyans were then in Fez, and that they were very poor} was more hated than him, so I knew him in Fez, while he haunted near the Ezliten fountain, earning his living by putting back the dislocated bones. This was during the reign of the Marinid Muley Abou'l-Hasan. I also saw in Fez his father, Yusef ibn-Abderrahman, [No he did not; his father was Abu Yacoub ibn Abu Zeid] after the rout of Abd 'al-Wadys in the desert of Andjad; he was in a shop, among the merchants who sold furniture of little value. {D: The form of the verb used only signifies *buying* as known by classical authors; it is [*incorrectly?*] used by this author in the sense of *selling*.} How then was it that such a man was the equal of the Marinid kings? Because the Beni Merin is a noble family, which subjugates its equals, the kings. I never saw that the enemies of the Marinids put them to flight; on the contrary, it is always they who gain the victory; it is the edges of their swords that slash, cut, and kill their enemies such as Abd 'al-Wadys and others. May God be merciful to them when they are dead, and may He help them when they are alive! Abu Hammu was, moreover, a man who liked to spill blood, and he liked to multiply his victims. Suffice it to say that he put to death his grandson Mohammed, the son of his son, (Abu) Tashfin, and, though a grandfather, he did not feel any pain. What I have related of his vices is only a very small part of his dreadful qualities {D: Literally: part of the game. It is under this Abu Hammu II that Abu Zakariya Yahya ibn-Khaldoun [*Yahyá ibn Muḥammad Ibn Khaldūn*] the brother of the famous historian ibn-Khaldoun, wrote his story of the Abd Al-Wadys, titled *Bughyat al-rūwād fī dhikrá al-mulūk min Banī 'Abd al-Wād*. This work contains a chapter: *of the noble qualities of prince Abu-Hammu*}; I have not told them all, in order to avoid verbosity.

THE EMIR ABU TASHFIN ABDERRAHMEN IBN-ABI HAMMU

He rebelled in Tlemcen against his father Abu Hammu in rebi second 709 [September 1309] (read rebi second 790 [April 1388]), and he died, aged 45, in rebi first 795 [January-February 1393], from a stomach ache. His reign lasted 4 years. His complexion was white, and he was of average height. His mother was Nadjmah, the daughter of a miller named Ahmed. After the rout of the Abd al-Wadys in the Andjad desert, she married a miller, and I myself saw this Abu Tashfin in Fez, when he was a miller like his father-in-law, in the last mills that are in the *rasif* (causeway) that stretches along the river. {D: the *rasif* is the bridge which leads to the paved road which stretches along the bank of Fez. There were a large number of mills in Fez, about four hundred; but that is to say buildings which *contain* mills; there are perhaps a thousand mills, because there are large halls supported by columns that contain four, five or six mills. This explains to us how our author was able to say of Abu Tashfin that he was a miller in the last mills (in the plural) of the *rasif*. Now this is how I think this passage should be understood. Nadjmah was the daughter of a miller from Fez; she married Abu Hammu, when the latter was still in Fez (suppose in 749 [1348]); from this marriage was born Abu Tashfin (750 [1349]). In the battle fought in the desert of Andjad (753 [1352]), she was probably made captive, with her son, by the Marinid army. Returning to her former home, she married a miller as a second marriage.} He was dressed in a miller's jacket, and he carried a basket {D: It was only by guesswork that I translated the word as *basket*. This word is found in other passages translated as *bell* but I do not know on what authority} on his head, he carried wheat to the houses of the inhabitants; but fortune elevated him until he became emir; for God gives the dignity of king according to his will. [Note that if Dozy's opinion is correct then the statement "I myself saw this Abu Tashfin in Fez, when he was a miller like his father-in-law, ..." is a lie.]

THE EMIR AZ-ZAIM IBN-ABI TASHFIN

He was sworn in at Tlemcen, after the death of his father, in the month of rebi first 795 [January-February 1393]; he was killed in the month rebi second of the same year [February-March 1393]. He was tough, relentless and bloodthirsty.

YOUSEF ABI-HAMMU, UNCLE OF THE PRECEEDING

He was sworn in at Tlemcen in the month rebi second 795 [February-March 1393], and he was killed in the month safar 796 [December 1393 – January 1394]. His reign lasted one year, and when he died he was 27 years old. His complexion was white. He was a tough man who loved to spill blood.

THE EMIR ABU ZAYYAN MOHAMMED IBN-ABI-HAMMU, BROTHER OF THE PRECEEDING

He was sworn in at Tlemcen in safar 796 [December 1393 – January 1394], and he was deposed by his brother Abdullah in safar 802 [November 1399]. The latter attacked him with the Marinid army, which was under his command, and sent by Emir Abu Said. {D: Literally: He had given him (entrusted) the drums and the signs. We read in Alfonso XI's Cronica "*Et Gomarazan [Yaghmorasen] entro en el alfareque del Miramamolin, et tomo las senas et los atabales, et fizo taner las trompas, et llamose rey de Tremecen.*" I have quoted this passage, because it resulted that this sentence, used very often by the Arab authors, was not unknown to the Spanish chroniclers.} Abdullah encamped near Tlemcen. The two enemy armies fought, and victory was declared, as was the custom, by the Marinids. Abu Zayyan was injured; he fled, and left his camp and all his women as booty to the Marinids. His slaves and treasures were sent to our lord, Sultan Abu Said. Then he was killed, and his head was sent to the capital; they paraded it around while fixed on a spear. Abu Zayyan used to pay tribute annually to Mulay Abu Said.

THE EMIR ABDULLAH IBN-ABI-HAMMU, BROTHER OF THE PRECEEDING

The Marinid sultan Mulay Abu-Othman (read Abu Said Othman) (God help him!) had sent this emir from Fez to Tlemcen, with the elite of his troops. Abdullah fought against his brother Abu Zayyan, near Tlemcen, and the Marinid swords put Abu Zayyan to flight, in the month of Safar 802 [November 1399]. Abdullah entered Tlemcen, and he paid tribute annually to Muley Abu Said. (God help him!). He was deposed in 804 [1401-02], when the Marinid Sultan Muley Othman sent Sheik Zayyan obn-Omar ibn-Ali al-Wattasi with his army against Tlemcen. [*It was more likely that the sheikh told the sultan to order the army to Tlemcen as the Marinids had lost power to their vizier by this time.*] They entered Abdullah's council room; he was taken prisoner, and he was taken to the capital (Fez).

THE EMIR MOHAMMED IBN-ABI-HAMMU, BROTHER OF THE PRECEEDING

The Marinid sultan Mulay Abu-Othman, went, with his army, to Tlemcen, and he entered the city in the month of dhoul-kadah 804 [June 1402]. He reigns there today, and he pays tribute to Sultan Marinid Muley Othman (whom the Most High God help him!)

JOURNAL ASIATIQUE

ou

87743

RECUEIL DE MÉMOIRES,

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX;

RÉDIGÉ PAR MM.

BIANCHI, ÉD. BIOT, BORÉ, BURNOUF, CAUSSIN DE PERCEVAL, D'ECKSTEIN,

DUBEUX, FRESNEL, GARCIN DE TASSY, GRANGERET DE LAGRANGE,

DE HAMMER PURGSTALL, HASE, AMÉDÉE JAUBERT, STANISLAS JULIEN,

MAC GUCKIN DE SLANE, J. J. MARCEL, J. MOHL,

S. MUNK, REINAUD, GUILLAUME DE SCHLEGEL, L. AM. SÉDILLOT,

ET AUTRES SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS,

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

QUATRIÈME SÉRIE.

TOME III.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI

A L'IMPRIMERIE ROYALE.

M DCCC XLIV.

HISTOIRE DES BENOU-ZIYAN DE TLEMCEN,

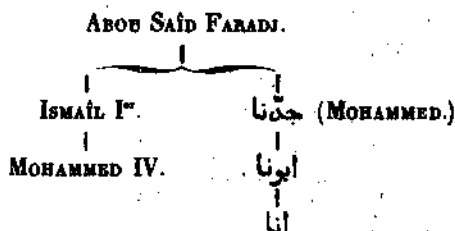
Traduite sur un manuscrit arabe et accompagnée de notes,
par M. REINHART DOZY.

INTRODUCTION.

L'ouvrage dont j'offre ici une traduction se trouve à la fin du manuscrit de Leyde n° 24 (Catal. pag. 482, n° 1797), qui contient l'histoire des Almoravides et des Almohades, et qui est intitulé : *الجلل الموهبة في ذكر الاخبار المراكشية* : Il y occupe le feuillet 92, jusqu'à la fin du livre, feuillet 103 r. L'écriture est africaine et assez bonne; elle me semble de la main de celui qui a écrit une partie du *Hokai* (fol. 41—70 v.).

Le titre *ذكر الدولة الزيانية العبد الوادية بتلمسان*, ne nous indique pas quel est l'auteur de notre ouvrage; cependant, il est évident, par plusieurs passages, que l'auteur habitait à Fez, à la cour des Mérinides, et qu'il descendait de la famille illustre des Benou'l-Ahmar, rois de Grenade. Le passage suivant (fol. 99 r.) nous fait connaître exactement la parenté de notre auteur. Il y dit : *مولك بهرناطة من الاندلس وهو تحت* : *ايالتنا في عام اثنين وعشرين وسبع مائة في دولة السلطان اساعيل عم ابينا اخي جدنا والد ابينا*. L'émir Abou Hammou Mousa était né à Grenade en Espagne, sous notre gouvernement, en 722, pendant le règne du sultan Ismaïl, l'oncle de notre père et le frère de notre grand-père, qui

était le père de notre père. » Un frère d'Ismâïl I^{er} nous est-il connu par l'histoire ? Il l'est ; car les historiens¹ racontent que sous Mohammed IV, fils et successeur d'Ismâïl I^{er}, le pouvoir suprême était entre les mains du vizir Mohammed Ibn el-Mahrouk (المعروق). Au mois de moharrem 727, celui-ci se brouilla avec le commandant des troupes africaines, Othmân Ibn Abî'l-Alt qui causa une révolte, et qui fit venir à lui un prince de la famille royale et le proclama souverain. Ce prince était Mohammed, le fils du *rets* Abou Saïd, comme dit Ibn-Khaldoun. On sait qu'Abou Saïd Faradj, issu d'une branche cadette de la maison royale, était le père d'Ismâïl I^{er} ; nous trouvons donc que ce Mohammed était le frère d'Ismâïl I^{er}, et l'oncle du fils de ce dernier, Mohammed IV. Ceci est confirmé par Ibn-el-Khatib, qui dit expressément que celui qui fut proclamé souverain par les rebelles, était l'oncle du sultan régnant (Mohammed IV).



Cependant la paix fut conclue entre les deux partis au commencement de l'année suivante (728), mais les historiens ne nous apprennent pas quel fut le sort de l'usurpateur Mohammed, selon toute apparence le grand-père de notre au-

¹ Ibn al-Khatib, *Dictionnaire biographique*, man. de M. de Gayangos, fol. 139 v. 140 r. Ibn-Khaldoun, *Histoire d'Espagne*, man. de Leyde, n° 1350 (d), fol. 33 v. Casiri (*Biblioth. Escur.* t. II, p. 293, 294) a publié quelques extraits du passage d'Ibn al-Khatib, que j'ai cité.

teur ; mais, comme notre auteur se trouvait à la cour des Mérinides quand il écrivait son livre, je pense que son grand-père fut banni de l'Espagne par Mohammed IV, et qu'il se réfugia à Fez, à la cour de ces princes, où ses descendants continuèrent à résider après sa mort.

Dombay possédait un manuscrit de notre ouvrage, et il paraît que le nom de l'auteur y est indiqué. Le savant allemand l'appelle Abou-Mohammed Abdollâh Ibn-Omar¹. Cela se peut. Il ajoute Ibn-Ismâïl. Je pense qu'il passe ici deux noms, savoir : Ibn-Mohammed et Ibn-Abî Saïd Faradj, et que l'Ismâïl qu'il nomme est le père de ce dernier et le bisaïeul de notre auteur². Mais Dombay ajoute encore : Ibn-Nasr Ibn-Hamad (Ahmed ?) Ibn-Ibrâhîm. Ceci ne s'accorde point du tout avec la généalogie des Benou'l-Ahmar telle qu'elle nous est donnée par Ibn el-Khatîb³. Cependant les mêmes noms s'y trouvent parmi plusieurs autres et dans un tout autre ordre. Je suppose donc que dans le manuscrit de Dombay on trouve la généalogie complète de notre auteur, et que l'auteur allemand a emprunté, au hasard, quelques noms seulement à cette généalogie.

Dombay possédait un autre ouvrage de notre auteur, intitulé : روضة السريين في دولة بني مرين. Cette histoire des Mérinides commence par Abdol-Hakk (610) et s'étend jusqu'à Othmân, le fils d'Abou'l-Abbâs (800)⁴.

Quant à notre ouvrage, je ne le considère nullement comme une histoire complète des Benou-Ziyan, mais comme des mémoires historiques et biographiques assez intéressants et qui ont de la valeur parce qu'ils sont écrits par un contem-

¹ Voyez *Geschichte der Mauritanischen Könige*, tom. II, préface, pag. LI, LIII.

² Comparez la table généalogique des Benou'l-Ahmar dans le second volume de l'ouvrage intitulé : *History of the Mohammedan dynasties in Spain* (pag. xci), par M. de Gayangos.

³ *Dictionnaire biographique*, man. fol. 176 r. et v.

⁴ *Geschichte der Mauritanischen Könige*, tom. I, pag. LIII, LIV.

porain. Ils sont écrits avec beaucoup de partialité, contre les Benou-Ziyân et pour les Mérinides. Si le récit lui-même, comparé à celui d'autres historiens plus impartiaux, ne le démontrait pas, des phrases comme celle-ci (fol. 101 r. et v.) :

وَأَلْ بَنِي مَرْيَنٍ أَهْلَ عِزَّةٍ وَقَهْرٍ مِنْ سِوَاهُمْ مِنَ الْمُلُوكِ وَلَمْ يَهْزَمْ عَدُوُّهُمْ
لَهُمْ رَايَةٌ قَطْ بَلْ هُمْ أَهْلُ النُّصْرَةِ وَالظُّفْرِ قَاطِعَةُ الشَّيْبِ غَالِبَةٌ فَاتَكَّةُ
بِالْأَعْدَاءِ مِنْ بَنِي عَبْدِ الْوَادِي وَغَيْرِهِمْ. « La famille des Benou-Mérin est une famille noble, qui subjugué les rois ses égaux; jamais leurs drapeaux n'ont été abattus par l'ennemi; au contraire, ce sont toujours eux qui remportent la victoire; ce sont les pointes de leurs glaives qui coupent, qui domptent et tuent leurs ennemis tels que les Abdolwâdites et d'autres. » Des phrases comme celles-ci, dis-je, le prouveraient abondamment. La position de l'auteur à la cour des Mérinides, les ennemis continuels des Benou-Ziyân, nous explique suffisamment la raison de cette partialité. Dans mes notes j'ai tâché de rendre justice aux princes Abdolwâdites, en citant d'autres auteurs qui portent sur eux un jugement plus favorable. J'aurais aimé me servir aussi, dans mes éclaircissements, de l'histoire des Berbers par Ibn-Khaldoun; mais comme le manuscrit de cet ouvrage, que possède la bibliothèque de Leyde, se trouve actuellement entre les mains de mon savant ami M. le baron de Slane, ceci m'a été impossible.

Je dois encore faire observer que le style de notre ouvrage est assez mauvais, et que plusieurs passages sont écrits en dépit de la grammaire.

HISTOIRE DES BENOUI-ZIYAN DE TLEMCEŃ.

L'ÉMIR YAGMOUR ESEN (يغموور أسن) IBN-ZIYÂN
L'ABDOLWÂDÎTE.

On lui prêta le serment à Tlemcen en 631, et il y mourut en 681, âgé de quatre-vingt-un ans, et après un règne de cinquante années et cinq mois. Son teint était blanc mêlé de rouge, et il était d'une taille moyenne¹. Quand, après sa mort, on le mit dans son tombeau, la terre ne voulut pas le recevoir et le rejeta de son sein. Il était d'une naissance obscure, et son père était Zyân Ibn-Thâbit, qui avait été chargé par Yacoub. al-Manzour l'Almohade, émir el-mouminin et roi du Magrib (ملك المغرب), de lever l'impôt que devaient payer les habitants de Tlemcen. Le prince l'appela à rendre compte des sommes que devait avoir produites l'impôt frappé sur cette ville, et il trouva qu'il se les était appropriées. A cause de cela, il le punit, lui fit donner des coups de fouet, et donna ordre de l'emprisonner dans une boutique du marché des cordonniers (سوق)

¹ Les historiens arabes ont, comme l'on sait, la coutume de donner la *صفة* du prince, c'est-à-dire la description de sa personne. Les chroniqueurs espagnols du moyen âge les ont imités dans ce point comme dans beaucoup d'autres. (Voyez par exemple la *Cronica del serenissimo rey don Juan el Segundo*, Logroño, 1517, fol. 52. col. 1; *Cronica del rey don Enrique el Quarto*, édition de Madrid, 1787, pag. 5.)

(الاسكافيي). Vis-à-vis de cette boutique se trouvait celle d'un cordonnier nommé Ali Ibn-al-Moallim (le fils du maître d'école). Celui-ci prit pitié de lui, et il se rendait çà et là pour exécuter toutes ses commissions¹ jusqu'à ce que l'émir al-mouminin Yacoub-al-Manzour l'Almohade le fit sortir de prison. A cause de cela, le fils de ce cordonnier, Ali Ibn-al-Moallim, fut comblé d'honneur et de puissance² pendant le règne de Yagmour Esen. En reconnaissance des services que le père du cordonnier avait rendus au père du prince, le prince l'admit parmi les *kâtibs* (secrétaires) de sa cour. Moi-même j'ai connu le fils de celui-ci, le *kâtib* Ali, dans la résidence des Mérinides, et il écrivait les billets qui

١ يتصرف في جميع شؤنه فكان. La cinquième forme du verbe *صرف* se trouve dans le même sens dans le Dictionnaire biographique d'Ibn al-Khatib (man. fol. 111 v.). On y lit : يتصرف وصار من جملة من كان يتصرف بأمر أخيه سيرة ويقف ببابه. Il devint au nombre de ceux qui allaient çà et là pour exécuter les ordres de son frère Sir, et il se tint comme serviteur à sa porte. On voit que dans ce passage, comme dans le nôtre, ce mot se dit des serviteurs qui parcourent la ville à l'ordre de leur maître, pour acheter les vivres, etc.

٢ نال النظرة والجاه. Le mot *جاه*, qui manque dans le Dictionnaire, exprime la même idée que *جاهة*. On lit dans l'Histoire d'Espagne, par Al-Marrâkischî (man. de Leyde, n° 546, pag. 18) : وقد بلغني أن له جاها عند هذا الرجل. J'ai entendu dire qu'il jouissait d'un grand crédit auprès de cet homme. (Voyez aussi Iba-Batoutah, *Voyages*, man. de M. de Gayangos, fol. 191 r. Nowairi, *Histoire d'Égypte*, man. de Leyde, n° 19 B, fol. 26 r. *Mille et une Nuits*, édit. Macnaghten, tom. III, pag. 115; *Histoire du Yémen*, man. de Leyde, n° 477, pag. 38.)

étaient envoyés par des pigeons (وهو يكتب البطاقة فيها).

Yagmour Esen reconnaissait l'autorité souveraine de l'émir Yahia Ibn-Abdol-Wáhid Ibn-Abí Hafs l'Almohade, et il faisait prononcer son nom dans le *khotba*; il l'appelait *notre seigneur* (مولانا), et ses descendants qui lui succédèrent imitaient en cela son exemple jusqu'à ce que le gouvernement parvint à son petit-fils, Abou Hammou al-Akbar (Abou Hammou I^{er}). Les rois Almohades les appelaient du nom de *scheikh* tout simplement, et non de celui de *sultan* ou d'émir. Les émirs abdolwádites écrivaient aux rois almohades en employant cette formule: « Du serviteur de son auguste majesté, un tel, fils d'un tel, à notre seigneur l'émir al-mouminin un tel من عبد المقام الكريم فلان ابن فلان الى مولانا امير المؤمنين فلان. » Les Almohades avaient la coutume d'adjoindre à chaque émir abdolwádite dix des principaux de leur famille, parmi lesquels se trouvaient un Hafsîte et un cousin du sultan (من بني عم السلطان). Ils siégeaient avec les Abdolwádites à Tlemcen, et les émirs des Benou-Zyân se consultaient avec eux sur les affaires de leur royaume (امور مملكتهم); cependant, ils n'avaient aucune autorité hors de la salle du conseil. Cette coutume dura depuis Yagmour Esen jusqu'au règne de son fils Othmán, sous qui elle cessa. Ensuite les Abdolwádites avaient la coutume de prêter serment aux Mérinides, jusqu'au temps où Abou-Hammou al-Akbar,

le père d'Abou Taschifin al-Akbar, refusa de leur obéir.

Yagmour Esen fut vaincu par l'émir Abou Zaccariâ l'Almohade, et celui-ci lui arracha Tlemcen par la force ; ensuite il lui pardonna, et le rétablit à condition que Yagmour Esen serait son lieutenant dans cette ville. Yagmour Esen lui envoya les clefs de la place, lui donna des présents et fit fabriquer des flèches à l'usage du roi Almohade. La somme que coûtaient ces flèches s'élevait annuellement à vingt mille dinârs ; elles lui venaient de Bidjâyah (بجاية)¹. Mais Yagmour Esen ne cessa pas d'être en butte au mépris des Almohades, qui l'appelaient du nom de *scheikh* tandis qu'il les appelait *notre seigneur* (مولانا). Je me suis convaincu de ceci en voyant une lettre qu'il leur avait adressée, et qui avait été écrite par le *kâtib* (secrétaire) Abou Bekr Ibn-Khattâb l'Espagnol (الاندلسي)².

¹ La ville de *Bidjâyah* (comme écrit Aboulféda), ou *Budjâyah*, a été longtemps au pouvoir des princes de Tlemcen. (Voyez Léon l'Africain, *apud* Ramusis, *Navigazioni e viaggi*, t. I, fol. 63 r.).

² Je dois ajouter ici qu'après avoir été lieutenant des Almohades, à Tlemcen, Yagmour Esen semble s'être déclaré indépendant sous le règne du sultan Almohade Abou'l-Hasan Afi al-Mamoun, surnommé *As-Saïd* (640, 646). C'est ce que semble indiquer l'auteur du *Holal* (man. de Leyde n° 24 (2), fol. 77 r.), quand il dit, en parlant de ce prince : *وفي مدته كان ظهور السلطان أبي يحيى*. En l'année 646, ce sultan marcha contre Tlemcen ; la ville lui fut abandonnée par Yagmour Esen, qui se fortifia dans un château, où il fut assiégé par *As-Saïd*. Le quatrième jour du siège, l'Almohade monta à cheval, accompagné de son vizir et d'une petite escorte, pour reconnaître la position du

Les Mérinides livrèrent plusieurs batailles à Yagmour Esen, dans lesquelles Dieu leur prêta son secours contre lui, mais pas à lui contre eux. De ce nombre est la bataille qui lui fut livrée par le sultan Mérinide Abou Yahya Ibn-Abdol-Hakk¹. Celui-ci, accompagné d'Abou Bekr Ibn-Abdol-Hakk, quitta la capitale de son royaume, la ville de Fez, en se rendant vers Yagmour Esen. Ce dernier s'avança jusqu'à la proximité de Têza (تازي)², accompagné de l'émir Abdol-Hakk Ibn-Al-Abbâs al-Tedjani (التجاني)³. L'émir Abou Yahya Ibn-Abdol-Hakk se rendit aussi vers Têza et il resta durant trois jours devant cette place; ensuite, il la quitta pour venir à la rencontre

château: à cette occasion il fut tué par les ennemis, et son camp fut pillé. (*Kartâs*, man. de Leyde n° 17, fol. 103 v. 117 v. Voy. aussi le *Holâl*, loc. laud. et comparez la *Cronica de D. Alfonso el Onceno*, pag. 401.) Je pense que la partialité de notre auteur contre les Abdolwâdites l'aura empêché de parler de cette guerre, dont l'événement était favorable à ces princes.

¹ La cause de cette guerre nous est racontée par l'auteur du *Kartâs* (man. fol. 118 r.). Pendant l'absence du sultan Mérinide Abou Yahya, une révolte eut lieu à Fez, en faveur des Almohades, et le gouverneur Mérinide fut tué. Abou Yahya assiégea la ville pendant sept mois; mais il ne put s'en rendre maître. Yagmour Esen, profitant de cette occasion, se rendit à Têza.

² L'auteur du *Holâl* (man. fol. 77 v.) écrit comme le nôtre تازي; celui du *Kartâs* (man. fol. 102 v. 107 r. et 4. 103 r. etc.) écrit تاز. Cette ville, très-forte, a été décrite par plusieurs voyageurs, et de nos jours par le colonel Scott (*Journal of a residence in the Esmailia of Abd-el-Kader*, pag. 24 et suiv.).

³ Le nom relatif التجاني, qu'on cherche en vain dans le *Labb-el-labb*, est dérivé d'une tribu berbère nommée تاجان Ibn al-Khatib (*Dictionnaire biographique*, man. fol. 14 v.) nomme les تاجانية parmi les Berbères dont se composait l'armée africaine en Espagne.

de Yagmour Esen. Celui-ci, ayant été informé de son approche, fut frappé de crainte et retourna à Tlemcen. Abou Yahya Ibn-Abdol-Hakk le poursuivit jusqu'au fleuve d'Isli (يسلي)¹, sur le territoire² d'Oudjdah (من احواز وجددة)³. Là, plusieurs combats eurent lieu entre eux, dans lesquels les Mérinides tinrent ferme tandis que leurs ennemis prirent lâchement la fuite; ils en tuèrent un grand nombre. Yagmour Esen lui-même se mit à fuir et laissa ses trésors au pouvoir des ennemis, qui ne manquèrent pas de s'en emparer. Plusieurs des guerriers les plus

¹ On sait que les Magribins prononcent comme voyelles le ي et le و, qui réellement ne sont que consonnes. L'auteur du *Kartás* (man. fol. 118 r. 124 v. etc.), observe bien plus les lois de la langue arabe, quand il écrit ايسلي. Léon l'Africain (fol. 58 r.) écrit Izli; Marmol (*Descripcion de Affrica*, tom. II, fol. 172, col. 4), Zézil, mais il ajoute que d'autres prononcent Isli. Cette ville est située au sud de Tlemcen, sur les confins du désert d'Andjád.

² Le mot احواز, qu'il faut ajouter au Dictionnaire comme pluriel de حوز, signifie le territoire d'une ville. On lit dans le *Kartás* (édit. Tornberg, pag. 416) : ونزل يوسف بموضع يعرف بالزلاقة : «Yusof se campa à un lieu connu sous le nom de Zalâca, sur le territoire de Badayoz.» Dans le *Holal* (man. fol. 57 v.) : ثم انتقل من جبال غمارة الى جهة تلمسان وبابيعه : «Ensuite il quitta les montagnes habitées par la tribu de Gomâra pour se rendre vers Tlemcen, et la plus grande partie de la tribu de Zegâtah, qui habitait le territoire de cette ville, lui prêta serment.» Dans le Dictionnaire biographique d'Ibn al-Khatib (man. fol. 175 v.) : عمل الحركة : الى احواز امبيلية. «Il se mit en marche contre le territoire de Séville.» L'auteur de notre histoire emploie plus bas (fol. 95 v.) ce mot dans le même sens.

³ Je traiterai plus bas de cette ville.

braves des Abdolwâdites furent tués : c'était la première bataille livrée entre les descendants d'Abdol-Hakk et ceux d'Abdolwâdi. Aidé et rendu victorieux par la main de Dieu Tout-Puissant, l'émir Abou Yahya Ibn-Abdol-Hakk retourna à Fez dans l'année 647¹. Ensuite, il quitta de nouveau sa capitale et se rendit à Oudjdah. Evitant sa rencontre, Yagmour Esen s'enfuit de Tlemcen, et l'autre retourna à Fez sans lui avoir livré bataille; ceci eut lieu en l'an 651. Après cela, le sultan Yacoub Ibn-Abdol-Hakk partit de Fez, et se mit en marche contre Yagmour Esen, à la tête d'une armée nombreuse; Yagmour Esen en fut informé, et les deux armées se rencontrèrent au fleuve Telag, près du fleuve Muluwîyah (تالغ بالجمعان بوادی تلغ بالقرب بوادی) ². Le combat dura depuis le matin jusqu'à midi, et les Mérinides tirent ferme comme des braves jusqu'à ce que Dieu leur donnât la victoire;

¹ Selon l'auteur du *Kartás* (man. fol. 118 r.), le sultan retourna à Fez, non pas en 647, mais au mois de djomâda second de l'année 648; il assiégea de nouveau sa capitale rebelle et elle se rendit.

² Le nom de ce fleuve est prononcé différemment par les voyageurs. Shaw (*Reizen door Barbarijen*, tom. I, pag. 10) écrit *Mulloviah*, et Jackson (*Account of Marocco*, pag. 4) *Malawia*. J'ai suivi cette orthographe : مَلُوِيَّة. Marmol (*Description de Affrica*, tom. II, fol. 172, col. 2) écrit *Maluya*; Hoest (*Nachrichten von Marokos*, p. 89) *Melua*; mais il ajoute qu'on prononce vulgairement *Mahia*. Aboulféda (*Géographie*, pag. 114), semble prononcer مَلُوِيَّة (*Malawiyah* ou *Mahwiyah*). C'est le *Malacha* de Salluste, de Pline et de Méla. On sait que c'est le fleuve qui séparait les états des Mérinides de ceux du prince de Tlemcen.

les Abdolwâdites furent mis en fuite et on leur fit goûter la mort dans cette rivière. L'émir Yagmour Esen fuit à toutes jambes¹, et son fils aîné, le prince royal Amr, le plus cher de ses enfants, fut tué. Le fils d'Abdol-Melic Ibn-Hanînah (حنينه), ainsi qu'Abou Yahia Ibn يحيى et Omar Ibn-Ibrahim Ibn-Hischâm furent également tués avec quantité des principaux des Abdolwâdites. Quand les Abdolwâdites tournèrent le dos, le sultan suivit leurs traces, accompagné de ses drapeaux victorieux et de ses escadrons vainqueurs². Fugitif, pauvre et dénué de tout, Yagmour Esen entra dans Tlemcen. Les armées des Abdolwâdites avaient été dispersées; les guerriers qui n'étaient pas morts étaient blessés ou remplis d'effroi; les Mérinides avaient pris tous les chevaux, les trésors et les armes qui se trouvaient dans le camp. Cette déroute terrible eut lieu le lundi 12 de djomâda second de l'année 666³.

¹ علي وجهه On lit dans l'Histoire d'Égypte de Nowairi (man. de Leyde, 2 m. fol. 17 r.) : خرجوا على وجوههم وتركوا أموالهم « Ils sortirent de la ville en fuyant à toutes jambes, et laissèrent leurs trésors au pouvoir des ennemis. » (Voyez aussi les *Fables de Bidpai*, pag. 209, 214.)

² L'auteur ajoute : وسيفهم تصفع في قفيهم, ce qui signifie à la lettre : et leurs glaives donnèrent des soufflets à l'occiput de leurs ennemis. La même phrase se trouve ailleurs (fol. 96 r.), où l'on lit : وسيف مريين تصفع في قفيهم. Plus bas (fol. 99 v.), on trouve : وصفعت سيفهم في قفا

³ Notre auteur a presque copié ici le *Kartás*, ou bien tous deux ont puisé à la même source. Voici le texte du *Kartás* (man. fol. 123, r.) : فدام القتال بينهما من وقت الضحى الى الظهر وصبرت

Le sultan Yacoub Ibn-Abdol-Hakk se mit de nouveau en marche contre Yagmour Esen, et les deux armées se rencontrèrent au fleuve d'Isli près d'Oudjah (على مقربة من وجدة). Yagmour Esen fut encore mis en fuite et son fils Fâris fut tué; il fut blessé lui-même et prit la fuite, ne s'occupant pas du tout des troupes qu'il laissait derrière lui. Celles-ci furent mises à mort impitoyablement, et à peu près

قبائل مريين لقتال عدوها صبر الكرام ومنحهم الله تعالى بالنصر على أعدائهم فتمكنوا من رقاتهم فهزمت بنوا عند الواد وإذا قوهم مريين الكرام للحمام في ذلك الواد وفر يغمر اسن مهزوما على وجهه وقتل قرة عمر (sic) اكبر ولدك وولى عهده وسار امير المسلمين يعقوب في اعقابهم ورماحه تضرع فيهم وسيوفه تقطع في ارقابهم فدخل يغمر اسن تلمسان خاسرا فقيرا مهزوما وانتهبت مريين جميع محلاته وامواله ومصاربه وعياله فكانت غزوة تالاع (sic) المذكورة يوم الاثنين الثاني عشر لجمادى الآخرة من سنة ست وستين وستمائة. Les paroles de notre auteur (fol. 94 v., 95 r.), sont: فدام القتال بين الفريقين من وقت الضحى الى صلاة الظهر وصبرت مريين لقتال عدوها صبر الكرام الى ان منحهم الله النصر على بنى عبد الوادى فمزموهم وإذا قوهم للحمام في ذلك الوادى وفر اميرهم يغمر اسن على وجهه مهزوما وقتل عز (أعزّ lis) اولاده عند عمرو اكبر ولدك وولى عهده..... فدخل يغمر اسن تلمسان مهزوما خاسرا فقيرا..... وانتهبت مريين جميع ما كان في عسكرهم من الخيل والاموال والسلاح وكانت هذه الهزيمة يوم الاثنين الحـ

cinq cents chrétiens qui se trouvaient avec lui furent tués¹. Les Mérinides pillèrent le camp, et ils s'em-

وقيل نحو خمسمائة من الروم كانوا معه On trouve assez souvent des روم dans les armées des Almohades et des Mérinides.

(Voyez le *Holal*, man. fol. 58 r. 62 v. le *Kartás*, manusc. 103 r. 104 r. 106 v. 107 v.) Ils sont aussi nommés النصارى (*Holal*, man. fol. 67 r.). Comme les historiens de l'Afrique et de l'Espagne entendent ordinairement par الروم, les chrétiens espagnols, il est déjà assez probable que les princes de l'Afrique avaient des troupes chrétiennes de l'Espagne à leur service. Or, on lit dans le *Kartás* (man. fol. 193 v.) : وفي جمادى الاولى منه هرب وزيره عبد :

الرحمن بن يعقوب الرطاسي وقائد الروم غنصالوا الى رباط تازي « Au mois de djomâda premier (710), le vèzir (du sultan Mérinide Abour-Rehî) Abdorrahmân Ibn-Yacoub al-Wetâsi, et le général des chrétiens Gonzalo, s'enfuirent vers Ribât Fêza ; » et le même général chrétien est nommé dans la *Cronica de D. Alfonso el Onceno* (p. 407), et il y est appelé *Gonzalo Sanchez de Troncozes*. Ibn-Khaldoun (*Prolegomènes*, man. de Leyde, 1350 (a), fol. 103 v.) dit ce qui suit :

« مار ملوك المغرب يستقدمون طوائف من الفرنج في جندهم واختصموا بذلك لان قتال اهل وطنهم كله بالكر والفر..... »

« Les rois du Magrib ont pris la coutume d'enrôler dans leur armée des troupes franques ; ils le font, parce que leurs compatriotes combattent toujours en faisant semblant de fuir, et de se retourner après, et de fondre sur l'ennemi. Mais les Francs combattent toujours en restant à leur poste. » Je ne doute donc nullement que dans notre passage il ne faille entendre par الروم les chrétiens espagnols enrôlés par Yagmour Esen. — Ibn-Alatir, parlant des princes Almoravides, dans son *Kamel al-Tawarykh*, sous l'année 514 de l'hégire, dit expressément que ces princes entretenaient à leur service un corps de Mamelouks francs et romains : عدة من المماليك الفرنجية والروم. (Voyez le *Récueil des Historiens orientaux des Croisades*, publié par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, t. I, p. 336 et suiv.) (*Note de M. Reinaud.*)

parèrent des femmes qui s'y trouvaient. Cette bataille eut lieu vers le milieu du mois de redjeb de l'année 670. Le lendemain, le sultan Yacoub se mit à la poursuite de Yagmour Esen, mais il s'arrêta à Oudjdah. Cette ville fut démolie par son ordre; elle fut rasée de fond en comble, de sorte qu'au départ du sultan elle n'était plus qu'un champ uni¹. Ensuite il assiégea Tlemcen où Yagmour Esen s'était renfermé; il rasa de fond en comble les métairies et les jardins qui se trouvaient autour de la ville, et envoya sa cavalerie dans les champs² et le

¹ La ville d'Oudjdah, située au sud de Tlemcen et au nord du désert d'Andjâd, avait été bâtie, ou du moins rebâtie par le sultan Almohade An-Nâsir Ibn al-Manzour (*Kartâs*, man. fol. 93 r.). La destruction de cette ville, dont parle ici notre auteur, est mentionnée aussi par Léon l'Africain (fol. 58 v.), et par Marmol (t. II, fol. 173, col. 2). Notre auteur, en racontant cet événement, emploie la même phrase que celle du *Kartâs* (fol. 125 r.), savoir : تركها فاعا مفسفا. Ensuite la ville a été rebâtie, et l'on peut comparer, sur son état actuel, les détails que donne le colonel Scott. (*Journal of a Residence in the Esmaila*, pag. 65, 67.)

² وبعث السرايا على بواديها. Il faut ajouter le mot بادية, au pluriel بوادي, au dictionnaire. Il signifie : 1° la plaine qui s'étend au dehors d'une ville. On lit dans l'Histoire d'Espagne, de Nowairi (man. 2 h. pag. 470) : أهل البادية. « Le peuple qui habitait la plaine hors de la ville. » Dans le *Kartâs* (man. fol. 116 r.) : فتح كثيرًا من جبال المغرب وبواديه. Il conquiert une grande partie des montagnes et des plaines du Magrib. Il exprime : 2° le désert. On trouve dans l'Histoire du Yémen (man. de Leyde, n° 477, p. 55) : احد من أهل البادية وهو أئكة الله سائرًا في طريقه كما هي عادة أهل البوادي في بلاد اليمن (cest-à-dire un Bédouin), qui se trouvait en route, selon la coutume de ces gens dans le Yémen. Ailleurs (man. pag. 64) : وبقى

territoire de la ville (أحوارها) pour piller et dévaster les villages et les hameaux. Yagmour Esen ne cessa point d'être en butte aux épées des Mérinides jusqu'à ce qu'il mourût.

Notre auteur nous représente Yagmour Esen comme un homme lâche, toujours prêt à prendre la fuite. Le jugement que porte sur lui Ibn-al-Khatib, tant dans son *Al-Holal al-Marcoumah*¹, que dans son *Dictionnaire biographique*², est bien différent. Ibn-al-Khatib, dans la biographie de Mohammed II de Grenade, fait un éloge pompeux de Yagmour Esen, en ces termes³ : (sic) وهو يغمر (sic) أبو يحيى يغمور

أسن بن زيان بن ثابت بن محمد (من ajoutez) بنى يندوهق بن طاع الله بن علي بن هل وهو واحد أهل زمانه جراءة وهامة دهاء وحزالة وحزما مواقف في الحرب ههيرة وكانت بينه وبين مرين وقائع كان عليه فيها الظهور وربما نذرت الممانعة وعلى ذلك فتوى الشكجة ظاهر المنعة A Tlemcen, régnait alors Abou Yahya Yagmour, savoir : Yagmour Esen Ibn-Ziyân Ibn-Thâbit Ibn-Mohammed, de la tribu de Yandouhak Ibn-Tâ Allah Ibn-Âli Ibn-Hal. C'était l'homme unique de son temps pour l'audace, le désir d'entreprendre de grandes choses pour acquérir de la gloire. La prudence, la sagacité

منه (الساط) شئ كثير حملته أهل تلك البرادى الى بيوتهم
« Les restes du festin, qui étaient considérables, furent portés par le peuple de ces déserts (par ces Bédouins), vers leurs tentes. »

¹ Apud Casiri Biblioth. Escur. t. II, pag. 229. Casiri a commis quantité de fautes en publiant ce passage.

² Man. fol. 178 r.

³ Man. fol. 148 r. et v.

et la fermeté de caractère, les occasions dans lesquelles il tint ferme dans la guerre, sont célèbres. Plusieurs batailles furent livrées entre lui et les Mérinides, dans lesquelles la victoire se déclara contre lui; mais, malgré ses malheurs, sa défense était souvent admirable; car, en se défendant, il était indomptable, et il s'y distinguait.

Un écrivain contemporain, très-judicieux, espagnol et chrétien, l'auteur de la chronique d'Alfonse XI, s'accorde avec le témoignage d'Ibn-al-Khatib. « Gomarazan, dit-il, était un homme très-courageux; car on dit que dans ce temps il n'y avait pas de chevalier maure qui pût le vaincre dans le combat d'homme à homme¹. »

Les guerres continuelles que Yagmour Esen livrait aux Mérinides, avaient épuisé Tlemcen. Un voyageur africain, Abou Mohammed al-Abdow², qui visitait cette ville en 688, nous la peint en ces termes : *ثم وصلنا الى مدينة تلمسان* : *فوجدناها مدينة حلت بها زمانة الزمان، وأحلت بها (lisez بها) حوادث الحدتان، لم تبق بها (lis. بها) عالة، ولا تقص في أرجابه للظمان بلائاً* : « وقد شاهدت جمعا من الهجاج يبيعون على الألف ووردوا ماء فوققوا على ملكها باعطائهم دينارا واحدا وهذه المدينة بالجملة ذات منظر ومعانيها مرتفعة ولكنها مماكين بلا ساكن ومنازل بغير نازل معاهد افقرت من معاهد تبكى عليها فتسكب الغمام الهمع، وترقى لها فتندب الغمام الوضع، ان نزل بها مستضيف قرته يوسا، او حل بها Ensuite nous arrivâmes à la ville de Tlemcen. Nous trouvâmes que c'était une ville où drapeurait, pour ainsi dire, la mauvaise fortune, et où l'on

¹ *Cronica de D. Alfonso el Onceno*, pag. 401.

² *Voyage*, man. de Leyde, n° 11 (b), fol. 5 v. et 6 r. Je donnerai ailleurs une notice étendue sur le manuscrit dans lequel ce voyage se trouve.

avait reçu, comme des hôtes, les plus grands malheurs. Elle était semblable à un vase dont même les restes du lait ont disparu et dont on ne peut pas même tirer une seule goutte pour rafraîchir les entrailles de l'homme altéré par la soif. J'ai vu plus de mille de nos pèlerins qui s'adressaient au roi de la ville (Othmân, fils et successeur de Yagmour Esen), pour lui demander un seul *dînr*, comme les Bédouins vont chercher de l'eau à un ruisseau; mais il ne pouvait leur donner ce seul *dînr*¹. » Après avoir parlé de quelques édifices de Tlemcen, l'auteur continue en ces termes : « En un mot, cette ville est très-belle à voir, et elle contient de très-belles choses; mais ce sont des habitations sans habitants, des maisons sans propriétaires, des lieux que personne ne visite. Les nuages pleurent les malheurs de cette ville en versant leurs eaux; les colombes sur les arbres déplorent sa chute en poussant des gémissements. Si un hôte s'y arrête, cette ville lui donne le malheur pour nourriture; si un homme pauvre s'y trouve, elle lui donne le manteau de la mauvaise fortune pour vêtement. »

L'ÉMIR OTHMÂN, FILS DE L'ÉMIR YAGMOUR ESEN IBN-ZIYÂN
L'ABDOLWÂDÎTE.

On lui prêta serment à Tlemcen, après la mort de son père en 681; il y mourut au mois de dhoul-kadah de l'année 693 (lisez 703)². L'an 685, le sul-

¹ Il faut sans doute sous-entendre ces derniers mots; car, après les mots دینارا واحد، l'auteur commence à raconter un autre exemple de la pauvreté d'un prince (وأعزب من هذا ما شاهدته) من منصور صاحب ملیکس الخ. Au reste, les écrivains arabes comparent très-souvent un prince dont on espère des bienfaits à un ruisseau.

² Le manuscrit porte عام ثلاثة وتسعين وستمائة. On verra

tan Abou Yacoub, fils du sultan Yacoub Ibn-Abdoul-Hakk, se rendit de Fez à Tlemcen, mais il retourna à sa capitale. Cependant, en l'année 697, il se mit de nouveau en marche contre Othmân, et l'assiégea dans Tlemcen. Cette expédition est connue sous le nom de celle d'Ad-dâr al-Hamrâ¹. En 698, il renouvela le siège, et commença à bâtir la ville qu'il fonda au dehors de Tlemcen et il l'appela *Tlemcen-la-Neuve* (تلمسان الجديدة)². Il continuait ri-

que ceci est une erreur; car, dans ce chapitre, l'auteur parle d'événements qui ont eu lieu bien plus tard. Je substitue donc ثلاث وسبعائة, ce qui s'accorde avec le témoignage d'Ibn al-Khatib (apud Casiri Bibl. Escur. tom. II, pag. 229); car, suivant cet auteur, Othmân mourut pendant la cinquième année du siège de Tlemcen, et l'on voit par notre texte, que le siège de cette ville fut renouvelé en 698. Suivant l'auteur du *Kartâs* (man. fol. 160 v. *Historia dos Soberanos Mohametanos*, pag. 424), Othmân mourut en 702.

وتسمى بمرکت (بحركة. lis.) الدار الحمراء (الحمره. lis.)¹
Dar el-Hamra est, suivant Marmol (*Description de Affrica*, tom. II, fol. 108, col. 3), une ville située dans le royaume de Fez, dans la chaîne de montagnes qui porte le nom de Zarhoun. (Voy. sur cette chaîne de montagnes, Marmol, *loco laud.* fol. 105, col. 2 et 3.)

² Le même fait est raconté dans le *Kartâs* (man. fol. 160 r.), en ces termes: « Les troupes du sultan Mérinide attaquaient chaque jour la ville. A l'approche de l'hiver, l'émir al-moslimin commença à se bâtir un palais; il le bâtit sur un lieu où il avait dressé sa tente. Ensuite il bâtit une grande mosquée (جامع كبير) vis-à-vis de ce palais, et il y installa un *Khatib*; il ordonna aussi à ses soldats de se bâtir des maisons, et il environna le palais et la mosquée d'un mur. En 702, Abou Yacoub ordonna de bâtir la grande muraille autour de *Tlemcen-la-Neuve*. » Mais je dois faire observer qu'auparavant, Tlemcen était déjà divisée en deux parties; c'est ce qu'atteste expressément Abou Mohammed al-Abdowi, qui, comme je l'ai déjà fait observer plus haut, visitait Tlemcen en 688. Il dit (*Voyage*, man. fol. 5 v.): « Tlemcen — مقسومة باثنتين بينهما سور: »

goureusement le siège depuis sept ans, quand il mourut. Il avait réduit les habitants à manger des cadavres, des reptiles et toutes sortes d'animaux tels que des souris et des serpents ; ils en vinrent même à se dévorer les uns les autres¹. Néanmoins, il pressait toujours le siège et disait souvent : « Je ne partirai pas d'ici avant que je ne les aie fait périr par la faim. » Pendant le siège, l'émir Othman mourut, et on prêta serment à son fils Mohammed (وسيون) ².
 (مروين تصلع في قتيهم)

L'ÉMIR MOHAMMED IBN-OTEMÂN IBN-YAGMOUR ESEN
 IBN-ZIYÂN L'ABDOLWÂDITE.

On lui prêta serment à Tlemcen, comme lieutenant du sultan Yacoub le Mérinide, au mois de dhou'l-kadah 693 (lisez 703); il mourut au mois de shawwâl 697 (lisez 707), âgé de 41 ans et après un règne de quatre années³, pendant qu'il était assiégé par le sultan Abou Yacoub. Il avait le visage reluisant et une verrue blanche à l'œil.

est divisée en deux parties, qui sont séparées l'une de l'autre par une muraille. » Je pense que c'est à ces deux parties de la ville qu'il faut appliquer les noms berbères qu'on lit dans la savante note de M. Quatremère sur Tlemcen. (*Notices et Extraits*, pag. 662.)

¹ L'auteur ajoute : وجعلوا يغوطون ويجعلون غائطهم في الشمس حتى يعود بابها فيطهره وياكلونه

² Voy. plus haut, p. 389, note 2.

³ Suivant Ibn al-Khatib (*apud* Casiri, *Bibl. Escur.* t. II, p. 230), et l'auteur de la *Cronica de D. Alfonso el Onceno* (pag. 406), Mohammed ne régna qu'une seule année.

L'ÉMIR ABOU HAMMOU (جوا) MOUSA IBN-OTHMÂN IBN-YAGMOUR
ESEN IBN-ZIYÂN, FRÈRE DU PRÉCÉDENT.

Après la mort de son frère Mohammed, on lui prêta serment à Tlemcen, au mois de shewwâl 697 (lis. 707). Il fut tué par son fils, Abou Taschifin, au mois de djomâda second 718; il était âgé de cinquante-trois ans; son règne dura onze années¹. Il était de couleur blanche et gros de corps.

L'ÉMIR [ABOU] TÂSCHIFÎN ABDORRAHMÂN IBN-ABÎ HAMMOU
IBN-OTHMÂN IBN-YAGMOUR ESEN IBN-ZIYÂN L'ABDOLWÂDÎTE.

On lui prêta serment à Tlemcen, après la mort de son père, au mois de djomâda second 718; et il fut tué par le sultan mérinide Muley² Alî, le mercredi 27 de ramadhân 737; il était âgé de quarante-trois ans, et son règne dura dix-neuf ans. Son teint était blanc, mêlé de beaucoup de rouge; il était d'une taille moyenne et gros de corps. C'était un homme adonné au libertinage et plongé dans la volupté, de mœurs dissipées, et qui était toujours ivre. Il était tant soit peu courbé, et, à cause de cela, on lui donna le sobriquet de *Petite-Fleur*³.

¹ Le manuscrit porte : *وكانت دولته إحدى وعشرين يوما*.

² Ici, et dans la suite, j'ai conservé cette prononciation du mot *manla* (seigneur), parce que nous y avons été accoutumés par les voyageurs et les historiens européens.

³ *وكان فيه تخنيت (lis. تخنيت) حتى سقى برهيرة*. Il faut se souvenir que les poètes arabes comparent souvent la taille svelte de leur maîtresse à une fleur légèrement courbée par le vent.

Le sultan Mérinide Abou'l-Hasan marcha contre lui et l'assiégea dans Tlemcen, au mois de schawwal 735; il se servit de catapultes (مجانيق) pendant le siège, jusqu'à ce qu'il prit la ville de force. Il y entra le jour de la mort d'Abou Taschifin, et il prit possession de ses trésors, et de ses femmes. Par la mort d'Abou Taschifin, la dynastie Abdolwâdite fut éteinte. On lui coupa la tête, ainsi qu'à ses fils Othmân, Masoud et Yousof, et à son vézir Mousa Ibn-Ali Ibn-Hasâin al-Kordî (الكردي)¹, et on promena les têtes sur des piques dans tous les pays du Magrib. Après sa mort, la ville de Tlemcen continua d'obéir aux Mérinides jusqu'à ce que, en 749, on prêtât serment au sultan Abou Inân. Celui-ci nomma, en partant pour Fez, Othmân Ibn-Djirâr l'Abdolwâdite son lieutenant à Tlemcen; mais Othmân s'y proclama souverain.

Abou Taschifin était un homme chiche, avare, tenace. Une preuve de son avarice m'a été racontée par le fils de son vézir, Omar Ibn-Mousa al-Kordî, comme je l'interrogeais sur cette matière; il me dit : « Il avait défendu à tous les habitants de vendre du blé et des légumes (الاقوات والخضاري), parce qu'il désirait les vendre lui seul; il avait la coutume de compter les choux (الكرنب) et d'autres objets semblables, et de les mesurer avec deux roseaux², dont

¹ « Il entra dans la ville par force, et tua le roi Abotexefin, et deux de ses fils, dont l'un était appelé Bozaïd (Abou Safd?), et l'autre Bazarham, ainsi qu'un de ses vézirs. » (*Cronica de D. Alfonso el Onceno*, pag. 416.)

² Le texte porte قيسمة, mais il faut sans doute lire قصبية, mot

il tenait l'un à la main droite et l'autre à la main gauche; et quand il trouvait que l'un était plus grand que l'autre, il ordonnait au jardinier (القصاص) d'en couper le surplus. »

L'ÉMIR OTHMÂN IBN-ABDORRAHMÂN IBN-YAGMOUR ESEN
IBN-ZIYÂN L'ABDOLWÂDÎTE.

On lui prêta serment à Tlemcen, au mois de djomada second 749; il était âgé de cinquante ans; son règne dura trois ans. Auparavant, il avait habité Grenade, en Espagne, sous le gouvernement de nos pères, les rois de la famille appelée Benou'l-Ahmar (تحت ايلة اسلافنا الملوك من بني الاحمر), savoir: lui-même, son père Abdorrahmân, son frère Abou Thâbit Az-Zaïm, son autre frère Yousof, le père d'Abou-Hammou et son troisième frère Ibrahim. Son père Abdorrahmân fut tué, pendant qu'il servait comme soldat dans notre armée (وهو خديم لنا)¹, dans la bataille entre la cavalerie (في معترك الخيل), près du fleuve appelé Fortuna². Son fils Othmân passa la mer en se rendant en Afrique, et demeura comme soldat (خديم) à la cour mérinide, du temps de l'émir al-moslimân

qu'on rencontre deux fois en ce sens plus bas (cf. 101 r.). Au reste, les roseaux servent souvent à mesurer. (Voy. la Chrestomathie arabe de Silvestre de Sacy, tom. I, pag. 69.)

¹ Comme le verbe أسكنم signifie enrôler des soldats, ainsi qu'on peut le voir dans une note de M. Quatremère (*Histoire des Sultans Mamlouks*, t. I, part. 1, pag. 160), il me paraît assez probable que le mot خديم désigne ici, et un peu plus bas, un soldat.

² La bataille de Wadi Fortuna fut livrée en 716.

Muley Abou'l-Hasan, tandis qu'il était employé dans la cavalerie¹, mais dans un rang inférieur², et sous le commandement du général de l'armée (تحت حكم). Ensuite il se fit proclamer souverain à Tlemcen.

Le sultan Abou Inân partit de Fez en se mettant en marche contre lui, et les deux armées se rencontrèrent dans le désert d'Andjâd (انجاد); le combat commença entre elles³, et la victoire se déclara pour Abou-Inân et contre Othmân, qui prit la fuite.

¹ يرسل في السرايا والحصص. Le mot حصّة, au pluriel حصص, signifie une troupe de cavalerie, un escadron. On lit dans le *Kartâs* (man. fol. 117 v.): كتب له الامان على ان يبعث: «Il fit la paix avec lui, à condition qu'il lui enverrait un escadron composé de cinq cents cavaliers.» Plus bas (man. fol. 117 v.): وقدمت عليه الحصة التي كانت: «L'escadron qui était parti avec As-Saïd retourna chez lui.» Ailleurs (man. fol. 118 r.): فتترك على فاس: «Il laissa à Fez un escadron mérinide.» Le même mot signifie encore: une troupe de soldats, soit cavaliers, soit piétons. On trouve dans l'ouvrage que je viens de citer (man. fol. 93 v.): والزم كل قبيلة من قبائل المغرب حصّة خيلا ورجالا: «Il obligea chaque tribu du Magrib de lui envoyer une troupe de cavaliers et de piétons, qui devaient l'accompagner dans la guerre contre les infidèles. Alors les armées lui arrivèrent de toutes les villes.

² وهو مرموس. On lit de même dans le Dictionnaire biographique d'Ibn al-Khatib (man. fol. 114 r.): مرموس لاختيه: «Il était sous le commandement de son frère.»

³ Le texte porte: ففى الوطيس بين الفريقين واضربت الحرب نارها Littéralement: Le fourneau brilla entre les deux armées, et la guerre alluma son feu.

Ceci eut lieu au mois de rebî premier 753. Othmân se cacha après sa fuite, déposa ses vêtements royaux, monta à cheval¹, et chercha à sauver sa vie; mais quelqu'un qui le connaissait le rencontra; il fut fait prisonnier, et on le conduisit vers l'émir al-mouminîn Abou Inân. Quand il se trouva en présence du sultan, le chevalier, célèbre par son talent de combattre avec la lance², Abbou (عبوا) Ibn-al-Hasan Ibn-Zâidah, lui dit: «Prêtez serment à notre seigneur, à qui le Dieu Très-Haut veuille donner son secours!» Othmân ayant refusé, l'autre le tira par la barbe pour l'obliger à prêter serment, et Alâl Ibn-Mohammed Ibn-Amsamoud (امصمورد), homme très-versé dans les traditions du prophète (الثقة), lui frappa la bouche de la pointe de l'épée, de sorte qu'il en fit couler le sang. Alors Othman dit au sultan Abou Inân: «O sultan! est-ce qu'il sied aux rois d'en agir avec les rois, leurs pareils, comme vous en agissez avec moi?» Le sultan eut honte de sa conduite, il ne maltraita plus Othmân et ordonna qu'on le mît en prison. Dans la prison, Othmân s'abstint de manger et de boire, dans l'intention de mourir et de trouver le repos. Ensuite, l'émir al-mouminîn Abou-Inân ordonna au مزوار العدوتين³, Alî Ibn-Ab-

¹ حصان ركب على اثنان

² الثقافة والرمية والسباحة. On lit dans le Dictionnaire biographique d'Ibn al-Khatib (man. fol. 222 v.): الثقافة والرمية والسباحة; et ailleurs (man. fol. 33 r.): الركوب والثقافة.

³ On voit par un passage d'Ibn-Khaldoun (*Prolegomènes*, man.

dollâh al-Koschairî, de le faire périr violemment. Celui-ci prit avec lui un chrétien (أحد النصارى), et entra dans la prison; il dit à Othmân : Apprêtez-vous à la mort, ô Abou Saïd ! Bien, répondit le prince. Ensuite il se coucha sur le dos (استلقى على ظهره), tourné vers la Mecque (استقبل القبلة), et récita la formule : « Il n'y a d'autre Dieu que Dieu; et Mahomet est le prophète de Dieu (شَهِدَ), » porta la main à sa barbe pour la lever de son cou, et dit au chrétien : Je le permets, fais ce qu'on t'a commandé. Alors le chrétien (الروى) le tua avec son sabre¹. Le sultan Abou-Inân envoya à Fez les Abdolwâ-

de Leyde, 1350 (a), fol. 91 r.), déjà traduit par M. Quatremère (*Histoire des Sultans Mamlouks*, tom. I, part. 1, pag. 15), que le مزوار, à la cour des Mérinides, était chargé de la garde de « la porte du prince, et du soin de le soustraire à l'importunité du public; » et qu'il était « le chef des djandars, qui sont placés constamment à la porte du sultan, pour accomplir ses ordres, faire subir les châtimens qu'il a décrétés, exécuter ses arrêts sévères, et garder ceux qui sont détenus dans les prisons. » Marmol (*Descripcion de Africa*, tom. II, fol. 99, col. 2; fol. 117, col. 1), écrit Mezuar; Thévenot (*Voyage de Levant*, pag. 554), écrit Mezoar.

Pour العدوتين, le manuscrit porte العدوين; mais je n'ai pas hésité à y substituer العدوتين. Suivant Al-Bekri (dans les *Notices et Extraits*, tom. XII, pag. 574, 575), la ville de Fez était divisée en deux parties dont l'une s'appelait عدوة القرويين (le côté des Karawis), et l'autre عدوة الأندلسيين (le côté des Espagnols). Je pense donc que ces deux parties de la ville sont nommées ici مسزوار, et qu'en conséquence il faut entendre par العدوتين العدوتين, l'officier qui administrait la justice dans les deux quartiers de la ville.

¹ سكين. Voy. Hôst, *Nachrichten von Marokos*, pag. 117, et la forme de cette arme, *ibid.* pl. XVII, n° 1.

dites qui étaient parents d'Othmân, chargés de fers comme des captifs. Ils furent mis en prison, mais, plus tard, on leur rendit la liberté, et ils subsistaient en tirant le sable du fossé qui entoure la ville¹, et la plupart des femmes en lavant les habits dans les maisons des habitants de Fez. Cette défaite fut honteuse; une grande partie des Abdolwâdites y furent faits prisonniers (استلهم), et ils furent avilis comme nous l'avons dit.

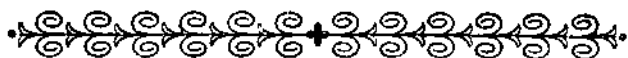
(La suite à un prochain numéro.)

BIBLIOGRAPHIE. — *Essai sur l'histoire de la philologie orientale en France*, par M. Léon Vaïsse. Paris, typographie de Firmin Didot, 1844.

Cet opusculé de M. Léon Vaïsse, extrait du Dictionnaire encyclopédique de l'histoire de France et offert à la Société asiatique dans l'une de ses dernières séances, est un tableau rapide et curieux des études orientales en France, depuis leur origine jusqu'à nos jours. Il peut être consulté avec fruit.

ينقلون الرمل على الحفير¹ Il faut avouer que le texte n'est pas clair ici; cependant le mot حفير signifie bien certainement le fossé qui entoure les murailles d'une ville; car on lit dans le *Holal* (man. fol. 61 r.) : « فبنوا سورا وحفروا امامه حفيرا » : « Ils bâtirent une muraille, et ils creusèrent un fossé au-devant de celle-ci. » D'ailleurs Diego de Haedo (*Topographia de Argel*, fol. 6, col. 1) dit en parlant du fossé qui entoure la ville d'Alger, qu'il est « ordinairement rempli de sable et d'ordures. » Probablement on pourrait faire la même remarque pour le fossé qui entourait la ville de Fez.





JOURNAL ASIATIQUE.

JUIN 1844.



HISTOIRE

DES BENOU-ZIYAN DE TLEMCEN,

Traduite sur un manuscrit arabe et accompagnée de notes,
par M. REINHART DOZY.

(Suite et fin.)

L'ÉMIR ABOU-HAMMOU MOUSA IBN-YOUSOF IBN-ABDORRÂHMÂN
IBN-YAHYA IBN-YAGMOUR ESEN.

On lui prêta serment à Tlemcen au mois de rebi premier 760; il fut tué par Mohammed Ibn-Yousof Ibn-Alâl, le vèzir de l'émir al-moslimîn Muley Abou'l-Abbas le Mérinide, dans un lieu qui porte le nom de الغيران, à une demi-journée de distance de Tlemcen, le mardi 4 du mois de dhou'l-hidjah 791, âgé de soixante-huit ans. Il était né à Grenade, en Espagne, sous notre gouvernement, en 722, pendant le règne du sultan Ismaïl, l'oncle de notre père et le frère de notre grand-père, qui était

le père de notre père. Il (Abou-Hammou Mousa) régna pendant trente et un ans; il était de couleur blanche et il avait une verrue blanche à l'œil droit. Le vézir Mohammed Ibn-Yousof Ibn-Alâl envoya la tête de ce prince, ainsi que celle de son fils Amîr (عمر), à l'émir al-moslimîn Muley Abou'l-Abbas. Le vézir lui-même arriva à Fez le dimanche, 9 de dhoul-hiddjah 791. On promena les têtes sur deux lances, et ce jour réunit une foule nombreuse¹.

Abou-Hammou Mousa était un homme timide que la crainte de la mort empêchait de combattre les armées Mérinides. Il était chiche, avare, de sorte qu'on ne connaissait pas, de son temps, un homme plus avare que lui; il était menteur, ne disant jamais une parole conforme à la vérité; il était trompeur, artificieux et fourbe. Quand il avait conclu une alliance, il la brisait; et quand il avait fait une promesse, il la violait. Son père, Yousof, ne portait pas le titre de *mélik* (roi), non plus qu'Abdorrahmân son grand-père, le père de Yousof, ni son aïeul Yahia, le père d'Abdorrahmân. Yagmour Esen Ibn-Ziyân lui seul portait ce titre².

Les Mérinides livrèrent à ce Mousa plusieurs batailles dans lesquelles ils le mirent en déroute (وصلعت سيوفهم في قتال)³. Après la première bataille

¹ وكان يوما مشهودا. Voyez sur cette expression la note de M. Quatremère, dans son Hist. des Sult. mamlouks, t. I, part. 1, p. 149.

² L'auteur veut dire ici que, parmi la branche cadette de la dynastie, il n'y avait que Yagmour Esen qui portât le titre de *mélik*; il n'a pas en vue ici la branche aînée.

³ Voyez plus haut, pag. 389, note 2.

que lui livrèrent les Mérinides, il partit de Tlemcen pour le désert (العصراء), poursuivi par l'armée de l'émir al-mouminin Abou-Inân le Mérinide. Cette armée était commandée par le vézir Masoud Ibn-Rahhou (رحو) Ibn-Mâsa (ماسى), et cet homme timide (Mousa) n'osa pas résister au vézir Mérinide. Ensuite il retourna à Tlemcen, et il y resta quelques mois, jusqu'à ce que l'émir al-moslimin Muley Abou Sâlim le Mérinide, qui était parti de Fez en marchant contre lui, le chassât de la ville en le faisant fuir vers le désert (العصراء). Après quelques jours, il retourna de nouveau à Tlemcen, mais il quitta encore cette ville en fuyant vers le désert (العصراء) à l'arrivée de l'émir al-moslimin Abdol-Aziz le Mérinide. Le sultan entra dans la ville, y fixa sa résidence et envoya à la poursuite de Mousa le vézir Abou Bekr Ibn-Gâzi Ibn-al-Kas (الكاس), qui se rendit à Ad-Dausen (الدوسى)¹, la première ville de la province de Zâb (طون بلاد الزاب), Mousa quitta ce lieu et entra dans le désert (العصراء), jusqu'à ce qu'il arrivât aux frontières de Towât (إلى ناحية بلاد توات)², où il resta en butte à des poursuites continuelles. Ceci arriva en 772.

Lorsque le sultan Abdol-Aziz entra dans Tlem-

¹ Léon l'Africain (fol. 75 v.) écrit le nom de cette ville *Deusen*. On peut consulter le même auteur (*ibid.*) sur la province de Zâb (*Zeb*), située au sud-est de Tlemcen, ainsi que Marmol (tom. II, fol. 287, col. 4), et d'autres.

² Towât est une contrée d'une grande étendue, située sur les limites du Soudan. (Voy. le capit. Lyon, *Trav. in North. Africa*, p. 143.)

cen, il trouva dans le jardin de cette ville (في حائطها) trois vers, composés par Abou-Hammou, et ainsi conçus :

Nous avons habité ce jardin pendant la nuit, tandis que nous étions en paix, et pendant le jour, tandis que ceux qui le contemplaient étaient remplis de joie.

Il a été construit par notre grand-père, le roi très-puisant, et nous-mêmes étions parmi ses héritiers.

Mais, après que la mauvaise fortune nous l'a fait quitter comme des exilés, nous l'avons abandonné à un peuple étranger¹.

Le sultan Abdol-Aziz ordonna de changer ces vers, et en énonçant un sens contraire, on les disposa de cette manière :

« Nous avons habité ce jardin pendant la nuit, en butte à la crainte, et pendant le jour, tandis que ceux qui le contemplaient étaient remplis de tristesse.

« Il a été construit par notre grand-père, le docteur des actions infâmes, et nous-mêmes étions les pires des héritiers.

Mais après que l'épée nous l'a fait quitter comme des exilés, nous l'avons abandonné à un peuple vainqueur.² »

Ensuite Mousa quitta de nouveau Tlemcen, en

واياما نسر الناظرينا	(الوافرا) سكنها ليالى آمينا
وكتنا نحن بعض الوارثينا	بنها جدنا الملك المسعيا
تركناها لقوم آخرين	فلما ان جلا ان الدهر عنها
واياما تسوء الناظرينا	سكنها ليالى خائفينا
وكتنا نحن شر الوارثينا	بنها جدنا شيخ المعاصي
تركناها لقوم غالبينا	فلما ان جلا ان السيف عنها

fuyant devant l'émir al-moslimin Muley Ahmed, au mois de safar 786; car il ne pouvait lui résister. Il resta dans le désert (الصحراء), poursuivi et rempli de crainte, jusqu'à ce qu'il retournât à Tlemcen. Le sultan Muley Abou'l-Abbâs le jeta dans l'abaissement, de sorte que, pour ainsi dire, il le foula du pied, et Mousa devint comme un percepteur de l'impôt dû au sultan; car il s'était obligé à lui donner chaque année une certaine somme.

Une preuve de la timidité de Mousa, c'est qu'on ne le vit jamais mettre son cheval au galop. Il est vrai qu'il s'en excusait, en disant qu'il ne le faisait pas à cause de la gravité qu'il devait conserver: mais ceci n'était pas la véritable cause; car les plus grands princes, qui possèdent un royaume bien plus étendu que le sien et qui sont d'une naissance bien plus illustre, ont la coutume de se divertir avec leurs sujets dans la course des chevaux, et cherchent à montrer une grande adresse et une grande agilité dans la course la plus rapide. Telle est leur coutume constante, et celui qui n'en agit pas de la sorte est un lâche qui craint de tomber de son cheval, à cause de son ignorance de l'équitation.

Quant à son avarice, bien certainement on n'a jamais entendu dire qu'un roi, excepté lui et sa famille, ait eu la coutume de tuer une brebis (رأس من الضأن), d'en manger la moitié et d'en vendre l'autre moitié; cependant on le vit faire cela plusieurs fois. Parmi les preuves de son avarice est aussi ce que nous a raconté notre ami, le receveur

général des finances¹ Yahya Ibn-Abî'l-Aisch al-Khes-redji at-Tilimsâni. Voici ce qu'il me dit : « Le sultan Abou-Hammou possédait dans son jardin un prunier (شجرة الاجاص) dont les fruits étaient abondants et d'un goût doux. Il m'ordonna d'en compter les prunes en présence du jardinier, et je trouvai qu'elles étaient au nombre de cent vingt. Alors il me dit : « Notez-les dans le catalogue¹. » Ensuite il dit au jardinier : « Apportez-moi chaque jour quatre « de ces prunes, et gardez-les bien. » Mais certain jour, le jardinier lui apporta cinq prunes. « Qui t'a « dit de m'en apporter cinq ? dit-il, je t'ai commandé « de ne m'en apporter que quatre. — Seigneur, « j'ai oublié cela, répondit le jardinier. » Alors Abou-Hammou prit un long roseau (قصبه طائلة), se rendit vers le prunier, et se mit à compter les fruits avec le roseau. Il trouva que leur nombre n'était pas complet. « Où se trouve le reste, demanda-t-il au jardinier ? — Seigneur, répond celui-ci, le garçon, « mon fils, en a mangé. » Alors il ordonna de donner cinq cents coups de fouet au jardinier, et on le battit jusqu'à ce qu'il fût sur le point d'expirer. » Abou-Hammou était avare à un tel point, que personne,

¹ صاحب الاشغال. On peut voir sur cet emploi Ibn-Said (apud Al-Makkari, *Histoire d'Espagne*, man. de Gotha, fol. 44 v.), et Ibn-Khaldoun (*Prolegomènes*, man. de Leyde 1350 (a), fol. 92).

¹ اثبتتها في الزمام. On trouvera une note assez étendue sur le mot زمام, employé dans le sens de *catalogue*, dans le premier volume de mon *Historia Abbadidarum*, qui est sous presse, et qui, j'espère, ne tardera pas à paraître.

quelque vil qu'il soit, ne peut lui être comparé. Avant son règne, personne ne le connaissait, et il était vêtu très-pauvrement; personne, parmi les Benou-Ziyân¹, n'était plus haï que lui, de sorte que je l'ai connu à Fez, tandis qu'il habitait près de la fontaine d'Ezliten (عين ازلتين), gagnant sa vie en remettant les os disloqués (يرد الفك للفكوكي). C'était sous le règne de Muley Abou'l-Hasan le Mérinide. J'ai aussi vu à Fez son père, Yousof Ibn-Abdorrâhmân, après la déroute des Abdolwâdites dans le désert d'Andjâd; il se trouvait dans une boutique, parmi les marchands qui vendaient² des meubles de peu de valeur (وهو في حانوت في السقاطين). Comment donc se pourrait-il qu'un tel homme fût l'égal des rois Mérinides? car la famille de Mérin est une famille noble, qui subjugué ses égaux, les rois. Jamais je n'ai vu que les ennemis des Mérinides les aient mis en fuite; au contraire, ce sont toujours eux qui remportent la victoire; ce sont les tranchants de leurs glaives qui coupent, qui domptent et tuent leurs ennemis tels que les Abdolwâdites et d'autres. Que Dieu leur

¹ On se rappellera que les Benou-Ziyân se trouvaient alors à Fez, et qu'ils étaient très-pauvres.

² La huitième forme du verbe باع, qui, chez les auteurs classiques, ne signifie qu'*acheter*, est employée par notre auteur dans le sens de *vendre*. On lit plus haut (fol. 100 v.) : (lis. كان يبيع (يذبح) lis. في كل يوم رأس (وأشأ) lis. من الضأن فياكل نصفه ويبتاع نصفه

soit clément quand ils sont morts, et qu'il leur prête son secours quand ils vivent! Abou-Hammou était d'ailleurs un homme qui aimait à répandre le sang, et il se plaisait à multiplier ses victimes; qu'il suffise de dire qu'il mit à mort son petit-fils Mohammed, le fils de son fils, (Abou) Tâschifin, et, quoique grand-père, il n'en éprouva aucune douleur. Ce que j'ai raconté de ses vices, n'est qu'une très-petite partie¹ de ses affreuses qualités; je ne les ai pas racontées toutes, afin d'éviter la prolixité.

L'ÉMIR ABOU-TÂSCHIFÏN ABDORRAHMÂN IBN-ABÏ-HAMMOU.

Il se révolta à Tlemcen contre son père Abou-Hammou, au mois de rebî second 709 (lisez 790), et il mourut, âgé de quarante-cinq ans, au mois de rebî premier 795, par l'effet d'un mal de ventre. Son règne dura quatre ans. Son teint était blanc, et il était d'une taille moyenne. Sa mère était Nadjmah, la fille d'un meunier appelé Ahmed. Après la déroute des Abdolwâdites dans le désert d'Andjâd, elle épousa un meunier, et j'ai vu moi-même cet Abou Tâschifin à Fez, quand il était meunier comme son beau-père, dans les derniers moulins qui se

¹ فهو بعض البعض - Littéralement : une partie de la partie. C'est sous cet Abou-Hammou II qu'Abou Zakariyâ Yahya Ibn-Khaldoun, le frère du célèbre historien Ibn-Khaldoun, écrivit son histoire des Abdolwâdites, intitulée : نجدة الرواد في ذكر الملوك. Cet ouvrage contient un chapitre : من بنى عبد الواد. *qualités du prince Abou-Hammou.*

trouvent dans la chaussée qui s'étend le long de la rivière¹. Il était vêtu d'une jaquette de meu-

¹ Voici le texte de ce passage : رَامَهُ بِنْتُ رَحْوَى هِيَ نَحْمَةُ بِنْتُ
أَحْمَدَ زَوْجَتِ (زَوَّجَتْ) بَقَاسَ بَعْدَ الْهَزِيمَةِ عَلَى بَنِي
عِمْدِ الْوَادِي بِأَجْدَادِ لِرَحْوَى وَرَأَيْتُ أَبَا تَاهَفِينَ هَذَا رَحْوِيَا مَعَهُ
Je ferai observer d'abord que le mot رَحْوَى, bien qu'il manque dans le dictionnaire, signifie bien certainement un *meunier*, ce que prouve déjà l'étymologie, et ce qui est attesté par Dombay (*Grammatica linguae Mauro-Arabicae*, pag. 103), qui traduit le mot *molitor* par رَحْوَى.
Le mot رَصِيفٍ signifie la *chaussée pavée d'une rivière*. On lit dans l'Histoire d'Espagne de Nowairi (man. de Leyde 2 (b), pag. 476) :
« السُّتْرَةُ الَّتِي يَشْرَفُ (تَشْرَفُ) عَلَى الرِّصِيفِ وَالْوَادِي » Et ailleurs (man. pag. 486) : « الْقَوَا جِثْنَهُ فِي الرِّصِيفِ ». On jeta son cadavre sur la chaussée. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español-Arábigo*) traduit le mot espagnol *calçada* (*camino*) par رَصِيفٍ. C'est de là que dérive le mot espagnol *arracife* ou *arrecive*. (Voy. Cobarruvias, *Tesoro de la lengua Castellana*, Madrid, 1611, fol. 88, col. 4). Marmol (*Descripcion de Africa*, tom. II, fol. 92, col. 3) parle d'un pont de Fez la Vieille, qu'il nomme *Racif*; mais je pense qu'il se trompe, et qu'il aura entendu dire قَنْطَرَةُ الرِّصِيفِ, ce qui ne signifie point : le pont *Rasif*, mais le pont qui conduit au *rasif*, c'est-à-dire le pont qui conduit à la chaussée pavée qui s'étend le long de la rivière de Fez. Je suppose, en outre, que c'est le même *rasif* que celui dont il est question dans notre texte. Il y avait à Fez un grand nombre de moulins, et plusieurs écrivains en parlent, tels qu'Al-Bekri (dans les *Notices et Extraits*, t. XII, p. 574), Marmol (t. II, fol. 87, col. 2), Diego de Torres (*Relation des Chérifs*, p. 233), et M. Græberg de Hemse (*Specchio geografico e statistico dell' impero di Marocco*, p. 47). On lit dans l'ouvrage de Léon l'Africain (fol. 34 r.) : « Il y a dans cette ville à peu près quatre cents moulins, c'est-à-dire des salles où se trouvent des moulins; car on en trouve peut-être un millier, parce qu'ils sont dans une grande salle soutenue par des colonnes; et dans quelques-unes de ces salles, on trouve quatre, cinq ou six moulins. » Ceci nous explique comment notre auteur a pu dire

nier¹, et il portait un panier sur la tête²; il portait le blé aux maisons des habitants: mais la fortune l'éleva jusqu'à ce qu'il devînt émir; car Dieu donne la dignité de roi selon sa volonté.

L'ÉMIR AZ-ZAÏM (الزعيم) IBN-ABÏ-TÂSCHIFÏN.

On lui prêta serment à Tlemcen, après la mort de son père, au mois de rebî premier 795; il fut tué au mois de rebî second de la même année. Il était dur, implacable et sanguinaire.

YOUSOF IBN-ABÏ-HAMMOU, ONCLE DU PRÉCÉDENT.

On lui prêta serment à Tlemcen au mois de rebî second 795, et il fut tué au mois de safar 796. Son règne dura une seule année, et, quand il mourut, il d'Abou Tâschifin, qu'il était meunier dans les derniers moulins (au pluriel) du *rasif*. Voici maintenant comment je pense qu'il faut entendre notre passage. Nadjmah était fille d'un meunier de Fex; elle épousa Abou-Hammou, quand celui-ci se trouvait encore à Fex (supposez en 749); de ce mariage naquit Abou Tâschifin (750). Dans la bataille livrée dans le désert d'Andjâd (753), elle fut probablement faite captive, avec son fils, par l'armée Mérinide. De retour à son ancienne demeure, elle épousa en secondes noces un meunier.

وهو لابس تشامير¹. Suivant Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español-Arábigo*) le mot تشامير, au pluriel تشامير, désigne la même chose que le mot espagnol *paleta* ou *paleta*. Je trouve ce mot espagnol dans le *Tesoro de las tres lenguas*, par Hierosme Victor (Genève, 1609), où il est expliqué par: «Une casaque ou saye, un palletoc, une iacquette, » *uno saglio, o casacca, o giuba, o zacchetto*.

ورأسه فيه قريعة². C'est uniquement par conjecture que j'ai traduit le mot قريعة par panier. Ce mot se trouve dans un passage d'Ibn Batoutah, où M. de Slane (*Journ. asiat.* mars 1843, pag. 213), l'a traduit par grelot. J'ignore sur quelle autorité.

était âgé de vingt-sept ans. Son teint était blanc. C'était un homme dur et qui aimait à répandre le sang.

L'ÉMIR ABOU-ZIYÂN MOHAMMED IEN-ABI-HAMMOU,
FRÈRE DU PRÉCÉDENT.

On lui prêta serment à Tlemcen, au mois de safar 796, et il fut déposé par son frère Abdollâh, au mois de safar 802. Ce dernier l'attaqua avec l'armée Mérinide, qui était envoyée par l'émir al-moslimîn Muley Abou-Saïd le Mérinide, et dont celui-ci avait confié le commandement¹ à Abdollâh. Abdollâh campa près de Tlemcen. Les deux armées ennemies se livrèrent bataille, et la victoire (الطائفة) se déclara, selon sa coutume, pour les Mérinides. Abou-Ziyân fut blessé lui-même; il prit la fuite, et laissa son camp et toutes ses femmes comme butin aux Mérinides. On envoya ses esclaves et ses trésors à notre seigneur (مولانا), le sultan Abou Saïd. Ensuite il fut tué, et on envoya sa tête à la capitale; on la promena tandis qu'elle était fixée sur une lance. Abou-Ziyân avait la coutume de payer annuellement un tribut à Muley Abou-Saïd.

L'ÉMIR ABDOLLÂH IEN-ABI-HAMMOU, FRÈRE DU PRÉCÉDENT.

Le sultan Muley Abou-Othmân (lisez Abou-Saïd

¹ اعطاه الطبول والبنود Littéralement : Il lui avait donné (confié) les tambours et les enseignes. On lit dans la *Cronica de D. Alfonso el Onceno* (p. 401) : « Et Gomarazan entró en el alfareque del Miramamolin, et tomó las señas et los atabales, et fizo tañer las trompas, et llamóse rey de Tremecen. » J'ai cité ce passage, parce qu'il en résulte que cette phrase, employée très-souvent par les auteurs arabes, n'était pas inconnue aux chroniqueurs espagnols.

Othmân) le Mérinide (que Dieu lui soit en aide!) avait envoyé cet émir, de Fez à Tlemcen, avec l'élite de ses troupes. Abdollâh livra bataille à son frère Abou-Ziyân, près de Tlemcen, et les épées mérinides mirent Abou-Ziyân en fuite, au mois de safar 802. Abdollâh entra dans Tlemcen, et il payait un tribut annuel à Muley Abou-Saïd (que Dieu lui soit en aide!). Il fut déposé en 804, quand le sultan Muley Othmân le Mérinide envoya le *scheik* Ziyân Ibn-Omar Ibn-Alî al-Wetâsi¹ avec son armée contre Tlemcen. On entra dans la salle du conseil d'Abdollâh (فَدَخَلَ عَلَى عَبْدِ اللَّهِ مَشُورَةً); il fut fait prisonnier, et on le conduisit vers la capitale (Fez).

L'ÉMIR MOHAMMED IBN-ABÏ-HAMMOU, FRÈRE DU PRÉCÉDENT.

Le sultan Muley Othmân le Mérinide l'avait envoyé, avec son armée, à Tlemcen, et il entra dans la ville au mois de dhou'l-kadah 804. Il y règne aujourd'hui (وَهُوَ الْآنَ مَلِكٌ بِهَا), et il paye un tribut au sultan Muley Othmân le Mérinide (que le Dieu Très-Haut lui soit en aide!).

¹ الوطاسي. J'ignore comment il faut prononcer ce nom relatif qu'on a déjà rencontré plus haut (p. 391, note 1); Dombey (*Geschichte der Scherifen*, Einleitung, pag. 3) semble prononcer الوطاسي. Ce nom relatif ne se trouve pas dans le *Lobb-al-Lobb*, publié à Leyde en 1840, par M. Veth. Je ferai observer que ce livre est très-incomplet pour les noms relatifs dérivés de tribus berbères.

